

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A ἐκάλεσεν,^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Πανὸς^G ἢ^{Kon} ,πί^{Prp} Κωλιάδ',^A ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Γενετυλλίδος,^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ',^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν^{AorSInfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N ,^{Pr} γ',^{Pt} ἐμή^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ',^N ,^{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} Καλονίκη.^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} σύ^N ,^{Pr} γ',^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι;^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} τέκνον.^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοι^D ,^{Pr} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] καί^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G ,^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι,^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ,^{PerM/P} δ',^{Pt} αὐταῖς^D ,^{Pr} ἀπαντᾶν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ,^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὐδουσι^{PräAkt} κοῦχ^{KonPt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι·^{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden|kommen· schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ,^{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ',^A ἐκύπτασεν,^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} οἰκέτην^A ἥγειρεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔλουσεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐψώμισεν.^{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τᾶρ,^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G ,^{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] **αὐταῖς.**^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐστὶν**_{PräAkt} **ὧ**^{ij} **φίλη**^{Adv} **Λυσιστράτη,**^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ'**^{Prp} **ὃ**_{Pr} **τι**_{Pr} **ποθ'**^{Pt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **τὰς**^{ArtA} **γυναῖκας**^A **συγκαλεῖς;**_{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] **τί**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **πρᾶγμα;**^N **πηλίκον**^{Adj} **τι;**_{Pr}
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **παχύ;**^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **νῆ**^{Pt} **Δία**^A **παχύ.**^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **καὶ**^{KonAdv} **πῶς**^{Adv} **οὐχ**^{Pt} **ἤκομεν;**_{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ**^{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **τρόπος.**^N **ταχύ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ξυνήλθομεν.**^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] **ἀλλ,**^{Kon} **ἔστιν**_{PräAkt} **ὕπ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **πρᾶγμ'**^A **ἀνεζητημένον**^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] **πολλαῖσι**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **ἀγρυπνίαισιν**^D **ἐρριπτασμένον.**^A_{PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἦ**^{Pt} **πού**^{Adv} **τι**_{Pr} **λεπτόν**^{AdjN} **ἐστι**_{PräAkt} **τούρριπτασμένον.**^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω**^{Adv} **γε**^{Pt} **λεπτὸν**^{AdjN} **ὥσθ,**^{Kon} **ὅλης**^{AdjG} **τῆς**^{ArtG} **Ἑλλάδος**^G
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν**^D **ἐστὶν**_{PräAkt} **ἡ**^{ArtN} **σωτηρία.**^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν;**^D **ἐπ'**^{Prp} **ὀλίγου**^{AdjG} **γ'**^{Pt} **ὥχεϊτ'**_{PräM/P} **ἄρα.**^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ὥς**^{Kon} **ἔστ'**_{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **ἡμῖν**^D_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **πόλεως**^G **τὰ**^{ArtA} **πράγματα,**^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] **ἢ**^{Kon} **μηκέτ'**^{Adv} **εἶναι**_{PräInfAkt} **μήτε**^{Kon} **Πελοποννησίους—**^A
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα**^{AdvSup} **τοῖνυν**^{Pt} **μηκέτ'**^{Adv} **εἶναι**_{PräInfAkt} **νῆ**^{Pt} **Δία.**^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους**^A **τε**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **ἐξολωλέναι.**_{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ**^{Pt} **δῆτα**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **γ',**^{Pt} **ἀλλ,**^{Kon} **ἄφελε**_{AorImvAkt} **τὰς**^{ArtA} **ἐγχέλεις.**^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **Ἀθηνῶν**^G **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐπιγλωττήσομαι**_{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] **τοιοῦτον**^{AdjA} **οὐδέν.**^A_{Pr} **ἀλλ,**^{Kon} **ὕπονόησον**_{AorImvAkt} **σύ**^N_{Pr} **μοι.**^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] **ἢν**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ξυνέλθωσ'**_{AorSKnjAkt} **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες**^N **ἐνθάδε**^{Adv}
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] **αἱ**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Βοιωτῶν**^G **αἱ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **Πελοποννησίων**^G
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] **ἡμεῖς**^N_{Pr} **τε,**^{Pt} **κοινῇ**^{Adv} **σώσομεν**_{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **Ἑλλάδα.**^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **γυναῖκες**^N **φρόνιμον**^{AdjA} **ἐργασαίαιτο**_{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ'^{PräM/P} ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας;^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ'^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwa|te|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ';^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρυσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῇ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρῇναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἤκειν^{PräInfAkt} πάλοι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ^N πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ'^{PerAkt} ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμεν^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρῶτας^{AdjA} παρέσσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} θεογένους^G
die wenigstens des|Theogenes

[64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{,Adv} ἰοῦσα^N θούκᾱταιον ἤρετο^{·AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονται^{Präm/P} τινες^{·N}
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.

[66] αἰδὶ^N θ^{Pt} ἕτεραι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες^{·N} ἰοῦ^{ij} ἰού^{ij}
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{·PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν^{·Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^{·A}
bei den Zeus·

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D κεκινῆσθαι^{PerM/P|inf} δοκεῖ^{·PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^{·V}
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς^{·PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς^{·PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^{·A} ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^{·V}
nicht dich lobel|ich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος^{·G}
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρουν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον^{·A}
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{·Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{·PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε^{·PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^{·A} ἀλλ^{·Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{·Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] τὰς^{ArtA} τ^{·Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier

[76] γυναικας^A ἐλθεῖν^{·AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις^{·PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὶ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶν^N προσέρχεται^{·Präm/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ^{·V}
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται^{·Präm/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς^{·PräAkt} ὡς^{Kon} δέ^{Pt} σφριγᾷ^{·PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου^{·G}
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις^{·PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ^{·Pt} οἶῳ^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^{·DuD}
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern·

[82] γυμνάδδομαι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι^{·Präm/P}
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρήμα^N τιτθίων^G ἔχεις^{·PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοί^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.^{PräAkt}
wo|leben Opfer|tier ja mich unter|kneift|jhr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} ,σθ[,]_{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα[;]_{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοί^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin

[87] ἵκει^{PräAkt} ποθ[,]_{Pt} ὑμέ^A_{Pr}.
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῇ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία[,]_N
bei bei Zeus Böotien,

[88] καλόν^{AdjN} γ[,]_{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίων[.]_A
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῇ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῶ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη[.]_N^{PerM/P}
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ[,]_{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς[;]_N
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ[,]_{DuD}
ha ja den|zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ[,]_{Pt} αὖ[.]_{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} ,στὶν^{PräAkt} οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγὶ^N_{Pr} τάντευθενί[.]_{Adv}
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ[,]_{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν[;]_G
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ[,]_N_{Pr} ἐγώ[.]_N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ^{PräImvAkt} τοί^{Pt}
flüstere|nur ja

[95] ὅ^{Pr} τι^{Pr} λῆς^{PräAkt} ποθ[,]_{Pt} ἀμέ[.]_D_{Pr}
was irgend willst|du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῇ^{Pt} Δί[,]_A ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι[,]_V
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε^{PräImvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τοῦτ[,]_N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σοί[.]_D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ[,]_{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη[.]_{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} δ[,]_{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί^{FuMed} τι^{Pr} μικρόν[.]_{AdjA}
werde|fragen|ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{PräAkt} γε^{Pt} σύ[.]_N_{Pr}
was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst|jhr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας[,]_A^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ[,]_N^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] **πάσαισιν**^{AdjD} **ὅμιν**^D_{Pr} **ἐστίν**_{PräAkt} **ἀποδηῶν**^N_{PräAkt} **άνήρ**^N
 allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: **ὁ**^{ArtN} **γοῦν**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **άνήρ**^N **πέντε**^{Adj} **μήνας**^A **ὧ**^{ij} **τάλαν**^V
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] **ἄπεστιν**_{PräAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **Θράκης**^G **φυλάττων**^N_{PräAkt} **Εὐκράτη**^A
 ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **γε**^{Pt} **τελέους**^{AdjA} **ἐπτά**^{Adj} **μήνας**^A **ἐν**^{Prp} **Πύλῳ**^D
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **γα**^{Pt} **καί**^{KonPt} **κ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τάς**^{ArtG} **ταγᾶς**^G **ἔλση**_{AorSAktKnj} **ποκά**^{Adv}
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] **πορπακισάμενος**^N_{AorMed} **φρουδος**^{Adv} **ἀμπτάμενος**^N_{PräM/P} **ἔβα**_{AorSAkt}
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ**^{Kon} **οὐδε**^{Pt} **μοιχοῦ**^G **καταλέλειπται**_{PerM/P} **φεψάλυξ**^N
 aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] **ἐξ**^{Prp} **οὔ**_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **προῦδοσαν**_{AorSAkt} **Μιλήσιοι**^N
 seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] **οὐκ**^{Pt} **εἶδον**_{AorAkt} **οὐδ**^{Pt} **ὄλισβον**^A **ὀκτωδάκτυλον**^{AdjA}
 nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] **ὅς**^N_{Pr} **ἦν**_{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **σκυτίνη**^{AdjN} **᾿πικουρία**^N
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] **ἐθέλοιτ**_{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **μηχανήν**^A **εὐροιμ**_{AorAktOp} **ἐγώ**^N_{Pr}
 wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] **μετ**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **καταλῦσαι**_{AorInfAkt} **τὸν**^{ArtA} **πόλεμον**^A
 mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]: **νῇ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **θεῷ**^{DuA}
 bei den|zwei Göttinnen·

- [113] **ἐγώ**^N_{Pr} **ἂν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **κἂν**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **μέ**^A_{Pr} **χρεῖη**_{PräAktOp} **τοῦγκυκλον**^A
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarf|es den|Nachttopf
- [114] **τουτί**^A_{Pr} **καταθεῖσαν**_{AorAkt} **ἐκπιεῖν**_{AorInfAkt} **αὐθημερόν**^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἐγώ**^N_{Pr} **δὲ**^{Kon} **γ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **κἂν**^{KonPt} **ὥσπερ**^{Kon} **ψῆτταν**^A **δοκῶ**_{PräAkt}
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] **δοῦναι**_{AorInfAkt} **ἂν**^{Pt} **ἐμαυτῆς**^G_{Pr} **παρατεμοῦσα**^N_{AorAkt} **θῆμισυ**^A
 geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἐγώ**^N_{Pr} **δὲ**^{Kon} **καί**^{Kon} **κα**^{Kon} **ποττὸ**^{Prp} **Ταύγετόν**^A **γ**^{Pt} **ἄνω**^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] **ἔλσοιμ**_{AorAktOp} **ὅπα**^{Adv} **μέλλοιμί**_{PräAktOp} **γ**^{Pt} **εἰράναν**^A **ἰδεῖν**_{AorSInfAkt}
 ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ**_{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δεῖ**_{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **κεκρύφθαι**_{PerM/PlInf} **τὸν**^{ArtA} **λόγον**^A
 würde|sagen wohl· nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] **ἡμῖν**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὧ**^{ij} **γυναῖκες**^V **εἴπερ**^{Kon} **μέλλομεν**_{PräAkt}
 uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] **ἀναγκάσειν**_{FuAktInf} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνδρας**^A **εἰρήνην**^A **ἄγειν**_{PräInfAkt}
 zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] **ἀφεκτέ**^{AdjN} **ἐστὶ**_{PräAkt}
 enthaltsam|zu|sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: **τοῦ**^G_{Pr} **φράσον**_{AorImvAkt}
 wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται**_{FuAkt} **οὖν**^{Pt}
 werdet|ihr|tun also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν**_{FuAkt} **κἂν**^{KonPt} **ἀποθανεῖν**_{AorSInfAkt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **δέη**_{PräAktKnj}
 wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.

[125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε;^{Präm/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt|ih|r|euch|ab; wohin geht|ih|r;

[126] αὐταῖ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε^{PräAkt} κάνανεύετε;^{Kon}_{PräAkt}
diese|hier was brummt|ih|r und|abweisend|nickt|ih|r;

[127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{Präm/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;

[128] ποιήσεται^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται;^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet|ih|r|tun oder nicht werdet|ih|r|tun; oder was zögert|ih|r;

[129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch

[132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G_{Pr} καὶ^{Kon} παραπεμῖν^{AorInfAkt} θῆμισυ.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.

[133] [Καλονίκη]: ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός^G
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers

[134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.

[135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;

[136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und|ich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θῆμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,

[138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ',^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.

[140] ἀλλ,^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du

[141] μόνη^{AdjN} μετ',^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ',^A ἀνασώσασίμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ',^{Adv} ἅν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D_{Pr}
mit|abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern

[143] γυναικᾶς^A ἐσθ',^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.

[144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{Präm/POp} οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο,^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένει^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{Präm/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι,^N_{PerM/P}
wenn denn saßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμένοι,^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezipft|seiend,
- [152] στύοιντο^{PräAktOp} δ'^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwellen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{Präm/POp}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσαιντ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλά^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖ^{AdjA} παραῖδων^N_{AorSAkt} ἐξέβαλ',^{AorSAkt} οἷώ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ'^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} μέλε;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;^{PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονῇ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} καμέλει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig- und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} εὐφρανθήσεται^{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνὴρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρη.^{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χημῖν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχεται^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεῖσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῇν^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν^{FuAkt}.
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας^A κ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} τὰ^{ArtN} τριήρεις^N,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἢ^{PräAktKnj} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῷ^{AdjD}.
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N_{PerM/P}.
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον^{Adv}.
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt},
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα^{PräM/PKnj},
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A.
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς^{Adv}.
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη^{PräAktKnj};
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ὥς^{Kon} ὀμιόμεθα^{PräM/P}.
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα^N ποῖ^{Adv} βλέπεις^{PräAkt};
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θες^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμιά^A τις^N_{Pr}.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν^A_{Pr} ὄρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr};
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A, ὥσπερ^{Kon} φάσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ^{Pt},
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας^A_{PräAkt}.
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης^G πέρι^{Prp}.
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ὄρκος^N;
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^{N AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^{N Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ^{N Pr} σοι^{D Pr} νῆ^{Pt} Δί^{ʹ, A} ἢ^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι^{N AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^{N PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου^G σταμνίου^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν^{AorAktKmj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} ᾗ^{PräInfAkt} πιχέειν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικά^A τις^{N Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίου.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὁ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^{A Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^{N Pr} εὐθύς^{Adv} ἡσθείη^{AorM/POp} λαβών.^{N AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^{N AorSAkt} ταύτην^{A Pr} προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^{D Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon PräAkt} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ^{A Pr} ὧ^{ij} γυναῖκες^V ὁμύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχῃς.^{AorAktKmj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ.^V
lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^{G Pr} μί^{N Pr} ἅπερ^{Pr} ἂν^{Pt} καγὼ^{KonN Pr} λέγω.^{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage·
- [211] ὑμεῖς^{N Pr} δ^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταῦτ᾽^{A Pr} κάμπεδῶσετε.^{Kon FuAkt}
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμέ^{A Pr} πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^{N PerAkt} λέγε.^{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend sage.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαῖ^j
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεται^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^j Λυσιστράτη.^V
erschlafen mir die Knie o Lysistrata.

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner.

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner.

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχῃ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχῃ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυ^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PräImvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weihen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]:

τὸ^{ArtN} μέρος^N γ'^{Pt} ὥ^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ^{Pr} ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτ'^N ^{Pr} ἐκεῖν'^N ^{Pr} οὐγῶ^N ^{Pr} ἔλεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τῇν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G ^{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut ^{Pr} hin setze,

[244] τασδί^A ^{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ'^{AorAktImv} ἡμῖν^D ^{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιούσαι^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ξυμβοηθήσειν^{FulInfAkt} οἷει^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]:

ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G ^{Pr} μοι^D ^{Pr} μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἔξουσ'^{FuAkt} ἔχοντες^N ^{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας,^A ^{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐφ'^{Prp} οἷσιν^D ^{Pr} ἡμεῖς^N ^{Pr} εἶπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαι^{AdjN} ^{Pr} κεκλήμεθ'^{PerM/P} ἄν.^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PräImvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὤμον^A ἀλγείς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du

[255] κορμοῦ^G τοσουτονι^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ^{PräAkt} ἐλάας.^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N ^{Pr} ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἤλπισ'^{AorAktOp} ὥ^{ij} Στρυμόδωρ^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören

[260] γυναῖκας,^A ἃς^A ^{Pr} ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

[261]	κατ', ^{Prp} οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν, ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας, ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ^A ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν; ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^N τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί, ^A Pr damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^N τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα ^A τοῦτ', ^A ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετῆλθον, ^{AorAkt} Pr welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^N ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ', ^A ἐμοῦ ^G ζῶντος ^G ἐγχανοῦνται. ^{FuM/P} Pr nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ^N ὅς ^N αὐτὴν ^A κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος, ^{AdjN} Pr da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικόν ^{AdjA} πνέων ^N Pr dennoch lakonisch atmend
[277]	ῥῶξετο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοὺς ^N ἐμοί, ^D Pr zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, ^A Pr klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινῶν ^N ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} Pr trinkend Schmutzes unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἑτῶν ^G ἄλουτος. ^{AdjN} sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ', ^{AorAkt} ἐγὼ ^N τὸν ^{ArtA} ἄνδρ', ^A ἐκείνου ^A ὥμως ^{Adv} Pr so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων. ^N Pr auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^A δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} Pr diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^N οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω ^{FuAkt} παρῶν ^N τολμήματος ^G τοσοῦτου; ^{AdjG} Pr ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμόν ^N τροπαῖον ^N εἴη. ^{PräAktKnj} Pr nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ,**^{Kon} **αὐτὸ**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **ὁδοῦ**^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] **λοιπὸν**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt} **χωρίου**^N
übrig ist Abschnitt
- [288] **τὸ**^{ArtN} **πρὸς**^{Prp} **πόλιν**^A **τὸ**^{ArtN} **σιμόν,**^{AdjN} **οἷ**^D_{Pr} **σπουδὴν**^A **ἔχω**^{PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] **χῶπως**^{Kon} **ποτ**^{Pt} **ἐξαμπρεύσομεν**^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] **τοῦτ**^N_{Pr} **ἄνευ**^{Prp} **κανθηλίου**^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] **ὥς**^{Kon} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **γε**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuN} **ξύλῳ**^{DuN} **τὸν**^{ArtA} **ῶμον**^A **ἐξιπώκατον**^{Du}_{PerAkt}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] **ἀλλ,**^{Kon} **ὅμως**^{Adv} **βαδιστέον,**^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πῦρ**^A **φουσητέον,**^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] **μή**^{Pt} **μ**^A_{Pr} **ἀποσβεσθὲν**^N_{AorM/P} **λάθῃ**^{AorAktKñj} **πρὸς**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **τελευτῇ**^D **τῆς**^{ArtG} **ὁδοῦ**^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] **φῦ**^{Ij} **φῦ**^{Ij}
pfui pfui.
- [295a] **ιοὺ**^{Ij} **ιοὺ**^{Ij} **τοῦ**^{ArtG} **καπνοῦ**^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: **ὥς**^{Adv} **δεινὸν**^{AdjN} **ῶναξ**^V **Ἡράκλεις**^V
wie schlimm o Herakles
- [297] **προσπεσόν**^N_{AorSAkt} **μ**^A_{Pr} **ἐκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **χύτρας**^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] **ὥσπερ**^{Kon} **κύων**^N **λυττώσα**^N_{PräAkt} **τῷ**^{ArtA} **φθαλμῷ**^A **δάκνει**^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] **καῖσιν**^{Kon}_{PräAkt} **γε**^{Pt} **Λήμνιον**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **πῦρ**^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] **τοῦτο**^N_{Pr} **πάσῃ**^{AdjD} **μηχανῇ**^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ποθ**^{Pt} **ᾧ**^D_{Adv} **ὁδᾶς**^{Adv} **ἔβρυκε**^{AorAkt} **τὰς**^{ArtA} **λήμας**^A **ἐμοῦ**^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] **σπεῦδε**^{PräAktImv} **πρόσθεν**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **πόλιν**^A
eile voran in die|Stadt
- [303] **καὶ**^{Kon} **βοήθει**^{PräAktImv} **τῇ**^{ArtD} **θεῷ**^D
und hilf der Göttin.
- [304] **ἢ**^{Kon} **πότε**^{Pt} **αὐτῇ**^D_{Pr} **μᾶλλον**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ᾧ**^{Ij} **Λάχης**^V **ἀρήξομεν**^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] **φῦ**^{Ij} **φῦ**^{Ij}
pfui pfui.
- [305a] **ιοὺ**^{Ij} **ιοὺ**^{Ij} **τοῦ**^{ArtG} **καπνοῦ**^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν^{PerAkt} θεῶν^G ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῇ^{PräAkt}**
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] **οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv}**
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] **τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ, ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανδὸν^A ἐγκαθέντες^N ^{AorSAkt}**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες^N ^{AorSAkt} εἴτ, ^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; ^{AorAktOp}**
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] **κἂν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν ^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναῖκες, ^N**
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι ^{PräInfAkt} χρῆ ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν. ^{PräInfAkt}**
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] **θῶμεσθα ^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. ^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ. ^{ij}**
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς^N ^{Pr} ξυλλάβοιτ' ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν; ^G**
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν^A θλίβοντά^A ^{PräAkt} μου^G ^{Pr} πέπαιται. ^{PerM/P}**
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] **σὸν^{AdjN} δ, ^{Pt} ἔργον^N ἐστὶν ^{PräAkt} ὧ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ^A ἐξεγείρειν, ^{PräInfAkt}**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ^A ἡμμένην^A ^{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ, ^{AdvSup} ἐμοὶ^D ^{Pr} προσοίσεις. ^{FuAkt}**
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] **δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ, ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G ^{PerAkt} θράσους^G θέσθαι ^{AorMedInf} τροπαῖον^A ἡμᾶς. ^A ^{Pr}**
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν^A δοκῶ ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} καθορᾶν ^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὧ^{ij} γυναῖκες^V**
Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου. ^G ^{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} θάττον. ^{AdvKmp}**
gleichwie des|Feuers brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου ^{PräM/Plmv} πέτου ^{PräM/Plmv} Νικοδίκη, ^V**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν^{Kon} ἐμπερῆσθαι ^{PerM/Plmf} Καλύκην^A**
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] **τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω ^{PräAktlmv}**
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] **†^{Pt} υπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων ^{AdjG}**
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] **ὕπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων. ^G**
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι ^{PräM/P} τόδε, ^N ^{Pr} μῶν^{Pt} ὕστερόπους ^{AdjN} βοηθῶ. ^{PräAkt}**
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] **νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδριαν^A κνεφαία^{Adv}**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} κρήνης ^G ὑπ’ ^{Prp} ὄχλου ^G καὶ ^{Kon} θορύβου ^G καὶ ^{Kon} πατάγου ^G	kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου ^G	der Töpferei,
[330]	δούλαισιν ^D ὠστιζομένη ^N PräM/P	mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]		
[331]	στιγματίαις ^D θ’ ^{Pt} ἀρπαλέως ^{Adv}	mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ^N AorMed ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD}	genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν ^D καομέναις ^D PräM/P	Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ’ ^N PräAkt ὕδωρ ^A βοηθῶ ^{PräAkt}	tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας ^A	hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ^A ἔρρειν ^{PräInfAkt} στελέχη ^A	Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ^A PräAkt ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A FuAkt	tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ^A ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος ^A	in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ’ ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A PräAkt ἐπῶν ^G	schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ ^D χρῆ ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} μυσαράς ^{AdjA} γυναῖκας ^A ἀνθρακεύειν ^{PräInfAkt}	dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ^A Pr ὧ ^{ij} θεᾶ ^V μή ^{Pt} ποτ’ ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr πιμπραμένας ^A PerM/P ἴδοιμι ^{AorAktOp}	welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^G καὶ ^{Kon} μανιῶν ^G ῥυσαμένας ^A AorMed Ἑλλάδα ^A καὶ ^{Kon}	sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας ^A	Bürgerinnen,
[344]	ἐφ’ ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε ^V σὰς ^{AdjA} ἔσχον ^{AorAkt} ἔδρας ^A	Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A Pr καλῶ ^{PräAkt} ξύμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und dich rufel ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει’ ^V εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἐκείνας ^A Pr	Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt} άνήρ ^N	unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt} ὕδωρ ^A μεθ’ ^{Prp} ἡμῶν ^G Pr	zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὧ^{ij} τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι^{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht·
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἂν^{Pt} χρῆστοι^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^A_{Pr} ἄνδρες^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ^N ἡμῖν^D_{Pr} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἦκει^{PräAkt}
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt·
- [353] ἐσμὸς^N γυναικῶν^G οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ^{PräAkt}
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰι^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
was verabscheut|jhr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^{PräAkt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν^{AdjN}
und in|der|Tat Teil doch unser seht|jhr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία^V ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν^{PräInfAkt} ἔασομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατὰξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτοντ^A_{PräAkt} ἐχρῆν^{ImpAkt} τιν^N_{Pr} αὐταῖς^D_{Pr}
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρη^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χειρά^A τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζη^{PräAktKnj}
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον^{ImpAkt}
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω^{FuAkt}
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer· hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται^{AorMedKnj}
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει^{FuAkt} θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ᾿κκοκκιῶ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθῶν^N_{AorSAkt}
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει^{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA}
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ^{Kon} τᾶντερ^A ἐξαμήσω^{FuAkt}
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{Pt}_{PräAkt} ἀνὴρ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής^N
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter·
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλπιν^A ὧ^{ij} Ῥοδίππη^V
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἀφίκου^{AorMed}
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A ὧ^{ij} τύμβ^V ἔχων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων^N_{FuAkt}
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA}
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen
ὀφάψω.^{FuAkt}
werde|ich|an|zünden.

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τήν^{ArtA} σήν^{AdjA} πυρὰν^A τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.^{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν^N σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις;^{FuAkt}
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{,Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.^{FuAkt}
das|Werk bald selbst wird|zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά^{PerAkt} σ^{,A}_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{,ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω.^{FuAkt}
nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα^N τυγχάνεις^{PräAkt} ἔχων^{,N}_{PräAkt} λουτρόν^A γ^{,Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.^{FuAkt}
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρόν^A ὦ^{iJ} σαπρά;^{AdjV}
mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας^{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
hörtest|du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.^{PräAkt}
frei denn bin|ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω^{FuAkt} σ^{,A}_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.^G
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἡλιάζει.^{PräAkt}
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον^{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.^A
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὦχελῶε.^{iJN}
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι^{iJ} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;^{ImpAkt}
etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;^{FuAkt} τί^{Adv} δρᾷς;^{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω^{PräAkt} σ^{,A}_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνῃς.^{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprossest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐός^{AdjN} εἰμ^{,PräAkt} ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr bin|ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις,^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς^{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{,Pt} ἐξέλαμψε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφή^N
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χά^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοῖ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι,^N
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] ὃ^N_{Pr} τ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὐπι^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

- [390] οὗ^G_{Pr} ἔγω^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;^D
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε_{ImpAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostros
- [392] πλεῖν_{PräInfAkt} ἐς^{Prp} Σικελίαν,^A ἡ^{ArtN} γυνὴ^N δ'^{Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν,_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demostros
- [394] ἔλεγεν_{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν_{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ,^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'_{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησί·_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο_{ImpM/P}
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστίν_{PräAkt} ἀκόλαστ'^{AdjN} ᾠσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο_{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα^A θ'^{Pt} ὑβρίκασιν_{PerAkt} κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν_{AorAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν_{PräInfAkt} πάρεστιν_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἅλुकὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρεῶμεθα_{PräM/PKnj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξί^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν_{PräAktKnj} τρυφᾶν,_{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει_{PräAkt} βουλευματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν_{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί.^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche·
- [408] ὦ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,_{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν_{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢ^{Kon} σχολάσης,_{AorAktKnj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον._{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδί^N_{Pr} λέγει_{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·

- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε^V μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον^N_{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη^N_{PräAktKnj}
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπῆντηκ'^N_{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^N_{AdjA} πράγματα^A
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος^N ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσονται^N_{FuM/P} τάργυριον^G νυνὶ^{Adv} δέον^N_{PräAkt}
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^N_{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι^N_{PerM/P} ταῖς^N_{ArtD} πύλαις^D
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον^N ἐστάναι^N_{PerInfAkt} φέρε^N_{PräImvAkt} τοὺς^N_{ArtA} μοχλοὺς^A
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^N_A τῆς^{ArtG} ὕβρεως^G ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω^N_{AorAktKnj}
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί^{Adv} κέχηνας^N_{PerAkt} ὧ^{ij} δύστηνε^N_{Adv} ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις^N_{PräAkt}
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^N_{ArtA} μοχλοὺς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^N_{ArtA} πύλας^A
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται^N_{FuAkt} ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω^N_{FuAkt}
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε^N_{PräAktImv}
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη^N_{AdjN} τί^{Adv} δεῖ^N_{PräAkt} μοχλῶν^G
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ^N_{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν^G
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^N_{AdjN} ὧ^{ij} μιὰ^N_{Adv} σύ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ'^N_{PräAkt} ὁ^N_{ArtN} τοξότης^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν'^N_{PräImvAkt} αὐτήν^N_A κώπιώ^N_{KonAdv} τῷ^N_{ArtDuA} χεῖρε^N_{DuA} δεῖ^N_{PräAkt}
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^N_{KonPt} νῆ^N_{Pt} τὴν^N_{ArtA} Ἄρτεμιν^N_A τὴν^N_{ArtA} χεῖρά^N_A μοι^N_D_{Pr}
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^N_{AdjA} προσοίσει^N_{FuAkt} δημόσιος^N_{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} κλαύσεται^N_{FuM/P}
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^N_{AorAkt} οὗτος^N_N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει^N_{FuAkt} μέσην^N_{AdjA}
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^N_{Prp} τούτου^N_G_{Pr} κάνύσαντε^N_{KonDuN} ἀορίστως^N_{AorAkt} δήσεται^N_{Du}_{FuAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} τᾶρα^N_{KonPt} νῆ^N_{Pt} τὴν^N_{ArtA} Πάνδροσον^N_A ταύτη^N_D_{Pr} μόνον^N_{Adv}
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur

- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^{,A} ἐπιβαλεῖς^{,AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} πατούμενος.^N ^{PräM/P}
die Hand auf|legen|möglichst, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} ποῦ^{Adv} ,στιν^{PräAkt} ἕτερος^{AdjN} τοξότης.^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A ^{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον^{,AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ^{,PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ B]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^{,A} ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτῃ^D ^{Pr} προσοίσεις^{,FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τοῦτ^N ^{Pr} τί^N ^{Pr} ἦν^{,ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης^{,N} ταύτης^G ^{Pr} ἔχου^{,PräImvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^{,A} ^{Pr} ὑμῶν^G ^{Pr} τῆσδ^{,ArtG} ἐγὼ^N ^{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτῃ^D ^{Pr} πρόσει^{,PräAkt}
wenn und|also bei die Taupolon dieser trittst|heran,
- [448] ἐκκοκκί^{FuAkt} σου^G ^{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἱμοί^{ij} κακοδαίμων^{,AdjV} ἐπιλέλοιφ^{,PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης.^N
weh|mir Unglücklicher- hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{,Adv} ἔσθ^{,PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D ^{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{,PräAktKnj} αὐταῖς^D ^{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι^V
uns- zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N ^{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{,FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{,Prp} ἡμῖν^D ^{Pr} εἰσι^{,PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι.^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G ^{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{,PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G ^{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι.^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{,AorAktImv} ἔνδοθεν^{,Adv}
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{,FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ^{,FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε^{,FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{,FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε^{,FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ^{,AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε^{,PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε^{,PräAktImv}
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ^{,ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{,PerAkt} μου^G ^{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} ^{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A ^{Pr}
aber was denn meinstest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν^{,PräInfAkt} ἐνόμισας^{,AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἶ^{ij} ^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du

- [465] **χολήν^A ἐνεῖναι;**^{PräInfAkt}
 Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}**
 bei den Apollon und sehr
- [466] **πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ^{PräAktKnj}.**
 viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὥ^{ij} πόλλ^{AdjA} ἀναλώσας^N**^{AorAkt} **ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς^G**
 o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] **τί^{Adv} τοῖσδε^D**^{Pr} **σαυτὸν^A**^{Pr} **ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;**^{PräAkt}
 warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] **οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ^N**^{Pr} **ἡμᾶς^A**^{Pr} **ἐλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}**
 nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] **ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A**^{Pr} **ἄνευ^{Prp} κονίας^G**
 in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ^{Kon} ὥ^{ij} μέλ^V οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}**
 aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] **τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἐάν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A**^{Pr} **δράς^{PräAkt} κυλοιδιᾶν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N.**
 die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] **ἐπεὶ^{Kon} ᾗ^{Adv} θέλω^{PräAkt} ἔγωγ^N**^{Pr} **σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι^{PräM/Plnf}**
 seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] **λυποῦσα^N**^{PräM/P} **μηδέν^A**^{Pr} **ἐνθαδί^{Adv} κινουῦσα^N**^{PräM/P} **μηδὲ^{KonPt} κάρφος^A**
 leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] **ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N**^{Pr} **ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A**^{Pr} **κάρεθίζη^{Kon}**^{PräAktKnj}
 wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: **ὥ^{ij} Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα^{FuM/P} τοῖσδε^D**^{Pr} **τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;**^D
 o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N**^{Pr} **γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}**
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] **τόδε^N**^{Pr} **σοι^D**^{Pr} **τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G**^{Pr}
 dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] **ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N**^{PräM/P} **ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}**
 was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] **Κραναὰν^A κατέλαβον^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}**
 Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] **μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A**
 groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] **ἱερὸν^{AdjN} τέμενος^N.**
 heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider|legungen,
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχροῦν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα^N
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache
μεθέντας.^A ^{AorAkt}
los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρώτα^{AdvSup}
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst
πυθέσθαι,^{AorMedInf}
zu|erfahren,
- [487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τἀργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι'^{Prp} αὐτό.^A ^{Pr}
damit das|Geld euer bereitstellen|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τἀργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τἄλλα^N γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|geführt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς.^D
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern
ἐπέχοντες,^N ^{PräAkt}
im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A ^{Pr} κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G ^{Pr} οὐνεκα^{Kon}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen
δρῶντων^G ^{PräAkt}
handelnden
- [492] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται.^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ'^N ^{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτ'^A ^{Pr} μ'^A ^{Pr} ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A ^{Pr}
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τἀργύριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N ^{Pr} νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D ^{Pr}
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.^N
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;^N
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G ^{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} σωθησόμεθ' ^{FuPas} wie denn werden wir gerettet ἄλλως; ^{Adv} anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^{N Pr} ὑμᾶς ^{A Pr} σώσομεν. ^{FuAkt} wir euch werden retten.
[498b] [Πρόβουλος]:	ὁμείς; ^{N Pr} ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^{N Pr} μέντοι. ^{Pt} wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν ^{AdjN} γε. ^{Pt} schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς ^{Kon} σωθήσει, ^{FuPas} καὶ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} βούλῃ. ^{PräM/PKñj} dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις. ^{PräAkt} schlimm doch sagst du.
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς. ^{PräAkt} bist empört.
[500]	ἀλλὰ ^{Kon} ποιητέα ^{AdjN} ταῦτ' ^{N Pr} ἐστὶν ^{PräAkt} ὅμως. ^{Adv} aber zu tun nötig dies ist dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt} τῇν ^{ArtA} Δήμητρ' ^A ἄδικόν ^{AdjN} γε. ^{Pt} bei die Demeter ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ^{AdjN} ὦ ^{ij} τᾶν. ^V zu retten nötig o Freund.
[501b] [Πρόβουλος]:	κεῖ ^{Kon} μὴ ^{Pt} δέομαι; ^{PräM/P} und wenn nicht benötige ich;
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' ^{G Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} dieses um willen und viel μᾶλλον. ^{AdvKmp} mehr.
[502] [Πρόβουλος]:	ὁμῖν ^{D Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου ^G τῆς ^{ArtG} τ' ^{Pt} εἰρήνης ^G ἐμέλησεν; ^{AorAkt} euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;
[503] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^{N Pr} φράσομεν. ^{FuAkt} wir werden erklären.
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} κλάῃς, ^{PräAktKñj} sage doch schnell, damit nicht weinst du,
[503c] [Λυσιστράτη]:	ἄκροῶ ^{PräM/P} ich höre δή, ^{Pt} doch,
[504]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χεῖρας ^A πειρῶ ^{PräM/P} κατέχειν. ^{PräInfAkt} und die Hände versuche ich fest zu halten.
[504b] [Πρόβουλος]:	ἀλλ', ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι. ^{PräM/P} χαλεπὸν ^{AdjN} aber nicht kann ich· schwierig γὰρ ^{Pt} denn
[505]	ὐπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὀργῆς ^G αὐτὰς ^{A Pr} ἴσχειν. ^{PräInfAkt} unter der Wut sie zu halten.
[505b] [Γυνή A]:	κλαύσει ^{FuAkt} τοῖνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp} wirst du weinen also denn viel mehr.
[506] [Πρόβουλος]:	τοῦτο ^{N Pr} μὲν ^{Pt} ὦ ^{ij} γραῦ ^V σαυτῇ ^{D Pr} κρώξαις; ^{AorAktOp} σὺ ^{N Pr} δέ ^{Kon} μοι ^{D Pr} λέγε. ^{PräImvAkt} dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A_{Pr}
dies
ποιήσω^{FuAkt}
werde|ich|tun.

- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἤνεσχόμεθα^{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε^{ImpAkt}
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{PräInfAkt} εἰᾶθ'^{ImpAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ImpAkt} γ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}
nicht denn murren ließe|t|ih^r uns. und|doch|nicht gefiehl|t|ih^r doch uns.
- [510] ἀλλ'^{Kon} ἤσθανόμεσθα^{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα^A
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{AorM/P} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται^{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι^{AorInfAkt}
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδ' ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει^{FuAkt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων^{ImpAkt}
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων^{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὥμωζές^{ImpAkt} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων^{ImpAkt}
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

- [517] ἕτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ'^A ἐπεπύσμεθ'^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.
- [518] εἴτ'^{Adv} ἠρόμεθ'^{AorSM/P} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὦνερ^V διαπράττεσθ'^{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|t|ih^r so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ'^{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω^{FuAkt}
werde|ich|spinnen,
- [520] ὁτοτύξεσθαι^{FuM/PlInf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἀνδρεσσι^D μελήσει^{FuAkt}
zu|heulen|werden lange den Kopf Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{Ij} κακόδαιμον^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

- [522] εἰ^{Kon} μὴδ' ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἠκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D μα^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἕτερός^{AdjN}
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein
τις^N_{Pr}
anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526]	ταῖσι ^{ArtD}	γυναιξιν ^D	συλλεχθείσαις. ^D	ποι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}	ἀναμεῖναι; ^{AorInfAkt}
	den	Frauen	zusammen gesammelt seienden.	wohin	denn	und	war nötig	ab zu warten;
[527]	ἢν ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἡμῶν ^G	χρηστὰ ^{AdjA}	λεγουσῶν ^G	ἐθελήσῃτ’ ^{AorAktKnj}	ἀντακροᾷσθαι ^{PräM/Plnf}	
	wenn	also	unser	gute	sprechend seienden	wolltet ihr	gegen an hören	
[528]	κάντισιωπᾶθ’ ^{PräAktlmv}	ὥσπερ ^{Kon}	χήμεῖς, ^{KonN}	ἐπανορθώσαιμεν ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	ὕμᾱς. ^A		
	und gegen schweigt	gleichwie	und wir,	würden verbessern	wohl	euch.		
[529] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ^N	ἡμᾶς; ^A	δεινόν ^{AdjN}	γε ^{Pt}	λέγεις ^{PräAkt}	κοῦ ^{KonPt}	τλητὸν ^{AdjN}	ἔμοιγε. ^D
	ihr	uns;	schlimm	doch	sagst du	und nicht	erträglich	mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:								σιώπα. ^{PräAktlmv}
								schweig.

[530] [Πρόβουλος]:	σοί ^D	γ’ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	κατάρατε ^{Adjv}	σιωπῶ ^{PräAkt}	’γώ, ^N	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	κάλυμμα ^A	φορούση ^D
	dir	doch	o	Verfluchter	schweige	ich,	und	dieses hier	Schleier	tragend seiend

[531]	περί ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	κεφαλὴν; ^A	μὴ ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ζῶην. ^{PräAktOp}		
	um	den	Kopf;	nicht	jetzt	lebte ich.		

[531b] [Λυσιστράτη]:								ἀλλ’ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τοῦτ’ ^N	ἐμπόδιόν ^{AdjN}
								aber	wenn	dies hier	hinderlich
								σοι, ^D			
								dir,			

[532]	παρ’ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	τουτί ^A	τὸ ^{ArtA}	κάλυμμα ^A	λαβὼν ^N		
	von	mir	dieses hier	den	Schleier	genommen habend		

[533]	ἔχε ^{PräAktlmv}	καὶ ^{Kon}	περίθου ^{AorAktlmv}	περί ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	κεφαλὴν, ^A		
	halte	und	lege herum	um	den	Kopf,		

[534]	καὶ ^{KonAdv}	σιώπα ^{PräAktlmv}						
	und dann	schweig						

[535] [Γυνὴ Γ]:	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	καλαθίσκον. ^A				
	und	diesen	den	Körbchen.				

[536] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{KonAdv}	ξαίνειν ^{PräInfAkt}	ξυζωσάμενος ^N					
	und dann	zu kämmen	gegürtet habend					

[537]	κυάμους ^A	τρώγων. ^N						
	Bohnen	essend seiend·						

[538]	πόλεμος ^N	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶ ^D	μελήσει. ^{FuAkt}				
	Krieg	aber	den Frauen	wird am Herzen liegen.				

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ’ ^{PräM/PKnj}	ῥ’ ^{ij}	γυναῖκες ^V	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	καλπίδων, ^G	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}
	heben wir	o	Frauen	von	den	Krügen,	damit	wohl

[540]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μέρει ^D	χήμεῖς ^{KonN}	τι ^{Pr}	ταῖς ^{ArtD}	φίλαισι ^{AdjD}	συλλάβωμεν. ^{AorAktKnj}
	in	dem	Teil	und wir	etwas	den	Freundinnen	mit an fassen.

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἐγώγε ^N	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὐποτε ^{Adv}	κάμοιμ’ ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	ὄρχουμένη, ^N	
	ich doch	denn	wohl	niemals	würde ermüden	wohl	tanzend seiend,	

[542]	τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα ^N	κόπος ^N	ἔλοι ^{AorAktKnj}	μου ^G	καματηρόστ’ ^{AdjN}	
	ταuch nicht	die	Knie	Mühe	möge nehmen	mein	ermüdet·	

[543]	ἐθέλω ^{PräAkt}	δ’ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶν ^{AdjA}	ιέναι ^{PräInfAkt}			
	ich will	aber	auf	alles	zu gehen			

[544]	μετὰ ^{Prp}	τῶνδ’ ^G	ἀρετῆς ^G	ἔνεχ’ ^{Prp}	αἷς ^D			
	mit	dieser hier	der Tugend	um willen,	denen			

[545]	ἔνι ^{PräAkt}	φύσις, ^N	ἔνι ^{PräAkt}	χάρις, ^N	ἔνι ^{PräAkt}	θράσος, ^N		
	ist in	Natur,	ist in	Anmut,	ist in	Dreistigkeit,		

[546]	ἐνι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	σοφόν, ^{AdjN}	ἐνι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	φιλόπολις ^{AdjN}
	ist in	aber	kluges,	ist in	aber	stadt lieb
[547]	ἀρετὴ ^N	φρόνιμος. ^{AdjN}				
	Tugend	besonnen.				

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ, ^{Kon}	ὧ ^{ij}	τηθῶν ^G	ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων ^G	ἀκαληφῶν, ^{AdjG}
	aber	o	Großmütter	tapfersten	und	Mütterchen	brennessel freien,
[550]	χωρεῖτ' ^{PräAktImv}	ὀργῇ ^D	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὐρία ^A
	geht	mit Zorn	und	nicht	benetzt euch·	noch	denn jetzt günstige Winde
	θεῖτε. ^{PräAktImv}						
	setzt.						

Antepirrhemata

[551] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ, ^{Kon}	ἤνπερ ^{Kon}	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	γλυκύθυμος ^{AdjN}	Ἔρως ^N	χῆ ^{KonArtN}	Κυπρογένει, ^{AdjN}	Ἀφροδίτῃ ^N
	aber	wenn	wirklich der		süß herzige	Eros	und die	Kypros geborene	Aphrodite
[552]	ἔμερον ^A	ἡμῶν ^G _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	κόλπων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μηρῶν ^G	καταπνεύση, ^{AorAktKnj}
	Sehnsucht	unser	hinab über	den	Busen	und	die	Schenkel	hinab wehe,
[553]	καί ^{KonAdv}	ἐντήξῃ ^{AorAktKnj}	τέτανον ^A	τερπνὸν ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσι ^D	καὶ ^{Kon}	ροπαλισμούς, ^A	
	und dann	hinein schmelze	Spannung	erfreuliche	den	Männern	und	Keulen schläge,	
[554]	οἱμαί ^{PräM/P}	ποτε ^{Pt}	Λυσιμάχας ^A	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	Ἑλλήσι ^D	καλεῖσθαι. ^{PräM/Plnf}	
	ich meine	einmal	Lysimachas	uns	unter	den	Hellenen	genannt zu werden.	
[555] [Πρόβουλος]:	τί ^{Adv}	ποιησάσας; ^A							
	was	getan habend;							
[555b] [Λυσιστράτη]:			ἤν ^{Kon}	παύσωμεν ^{AorAktKnj}	πρώτιστον ^{AdjSupA}	μὲν ^{Pt}	ξὺν ^{Prp}	ὅπλοισιν ^D	
			wenn	lassen wir ab	zuerst	die erste	mit	Waffen	
[556]	ἀγοράζοντας ^A	^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μαινομένους. ^A	^{PräM/P}				
	einkaufend seienden		und	rasend seienden.					
[556b] [Γυνὴ Α]:					νῇ ^{Pt}	τῇ ^{ArtA}	Παφίαν ^{AdjA}	Ἀφροδίτην. ^A	
					bei	die	Paphische	Aphrodite.	
[557] [Λυσιστράτη]:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κάν ^{KonPrp}	ταῖσι ^{ArtD}	χύτραις ^D	κάν ^{KonPrp}	τοῖς ^{ArtD} λαχάνοισιν ^D
	jetzt	doch	denn	nun	und in	den	Töpfen	und in	den Gemüsen
	ὁμοίως ^{Adv}								
	gleich								
[558]	περιέρχονται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀγορὰν ^A	ξὺν ^{Prp}	ὅπλοις ^D	ὥσπερ ^{Kon}	Κορύβαντες. ^N	
	herum gehen sie	durch	die	Agora	mit	Waffen	gleichwie	Korybanten.	
[559] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt}	Δία. ^A	χρὴ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀνδρείους. ^{AdjA}			
	bei	den Zeus·	muss man	denn	die	Tapferen.			
[559b] [Λυσιστράτη]:					καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πρᾶγμα ^N
					und	in der Tat	das	doch	Sache
					γέλοιον, ^{AdjN}				
					lächerlich,				
[560]	ὅταν ^{Kon}	ἀσπίδ ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	Γοργόνα ^A	τις ^N _{Pr}	καί ^{KonAdv}	ὠνῇται ^{PräM/P}	
	wenn	Schild	haltend seiend	und	Gorgoneion	irgendeiner	und dann	kauft sich	
	κορακίνους. ^{AdjA}								
	raben schwarze.								
[561] [Γυνὴ Β]:	νῇ ^{Pt}	Δί ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	γοῦν ^{Pt}	ἄνδρα ^A	κομήτην ^A	φυλαρχοῦντ' ^A _{PräAkt}	εἶδον ^{AorAkt}	ἐφ' ^{Prp} ἵππου ^G
	bei	den Zeus	ich	wenigstens	Mann	Lang haarigen	Stamm führend seienden	sah ich	auf

Pferd

- [562] **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **χαλκοῦν**^{AdjA} **ἐμβαλλόμενον**^A **πῖλον**^A **λέκιθον**^A **παρὰ**^{Prp} **γραός**^G
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von
- Greisin·
- [563] **ἕτερος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Θραῖ**^N **πέλτην**^A **σείων**^N **κάκόντιον**^{KonA} **ὥσπερ**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **Τηρεύς**^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der
- Tereus,
- [564] **ἐδεδίσκετο**^{ImpM/P} **τὴν**^{ArtA} **ἰσχαδόπωλιν**^A **καὶ**^{Kon} **τὰς**^{ArtA} **δρυπεπεῖς**^{AdjA} **κατέπινεν**^{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen
- schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ὁμεῖς**^N **δυναταί**^{AdjN} **παῦσαι**^{AorInfAkt} **τεταραγμένα**^A **πράγματα**^A **πολλὰ**^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen aufgewühlte Dinge viele
- [566] **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **χώραις**^D **καὶ**^{Kon} **διαλυῖσαι**^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως**^{Adv} **πάνυ**^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: **πῶς**^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον^{AorAktImv}
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: **ὥσπερ**^{Kon} **κλωστήρ**^A **ὅταν**^{Kon} **ἡμῖν**^D **ἦ**^{PräAktKnj} **τεταραγμένος**^N **ὥδε**^{Adv}
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so
λαβοῦσαι^N **AorSAkt**
genommen|habend|seiend,
- [568] **ὑπενεγκοῦσαι**^N **τοῖσιν**^{ArtD} **ἀτράκτοις**^D **τὸ**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἐνταυθοῖ**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐκεῖσε**^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] **οὕτως**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **πόλεμον**^A **τοῦτον**^{Pr} **διαλύσομεν**^{FuAkt} **ἢ**^{Kon} **τις**^N **ἑάσῃ**^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] **διενεγκοῦσαι**^N **διὰ**^{Prp} **πρεσβειῶν**^G **τὸ**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἐνταυθοῖ**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐκεῖσε**^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: **ἐξ**^{Prp} **ἐρίων**^G **δὴ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **κλωστήρων**^G **καὶ**^{Kon} **ἀτράκτων**^G **πράγματα**^A **δεινὰ**^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] **παύσειν**^{FuInfAkt} **οἷεσθ'**^{PräM/P} **ὧ**^{ij} **άνοητοι**^{AdjV}
aufhören meint|ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{KonPt} **ὁμῖν**^D **γ'**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τις**^N **ἐνῇν**^{ImpAkt}
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war
νοῦς^N
Verstand,
- [573] **ἐκ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἐρίων**^G **τῶν**^{ArtG} **ἡμετέρων**^{AdjG} **ἐπολιτεύεσθ'**^{PräM/P} **ἂν**^{Pt} **ἅπαντα**^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **φέρ'**^{PräAktImv} **ἴδω**^{AorAktKnj}
wie nun; bring möge|ich|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἐχρῆν**^{ImpAkt} **ὥσπερ**^{Kon} **πόκου**^G
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses
ἐν^{Prp} **βαλανείῳ**^D
im Badehaus
- [575] **ἐκπλύναντας**^A **τὴν**^{ArtA} **οἰσπώτην**^A **ἐκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **πόλεως**^G **ἐπὶ**^{Prp} **κλίνης**^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] **ἐκραβδίζειν**^{PräInfAkt} **τοὺς**^{ArtA} **μοχθηροὺς**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **τριβόλους**^A **ἀπολέξαι**^{AorInfAkt}
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

- [577] **καὶ**^{Kon} **τούς**^{ArtA} **γε**^{Pt} **συνισταμένους**^A **τούτους**^A **καὶ**^{Kon} **τούς**^{ArtA} **πιλοῦντας**^A
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend
ἑαυτοὺς^A
sich|selbst
- [578] **ἐπὶ**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **ἀρχαῖσι**^D **διαξῆναι**^{AorInfAkt} **καὶ**^{Kon} **τὰς**^{ArtA} **κεφαλὰς**^A **ἀποτίλαι**^{AorInfAkt}
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·
- [579] **εἴτα**^{Adv} **ξαίνειν**^{PräInfAkt} **ἐς**^{Prp} **καλαθίσκον**^A **κοινὴν**^{AdjA} **εὖνοιαν**^A **ἅπαντας**^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] **καταμιγνύοντας**^A **τούς**^{ArtA} **τε**^{Pt} **μετοίκους**^A **κεῖ**^{Kon} **τις**^N **ξένος**^N **ἢ**^{Kon} **φίλος**^{AdjN} **ὁμῖν**^D
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
^{Pr}
- [581] **κεῖ**^{Kon} **τις**^N **ὀφείλει**^{PräAkt} **τῷ**^{ArtD} **δημοσίῳ**^D **καὶ**^{Kon} **τούτους**^A **ἐγκαταμεῖξαι**^{AorInfAkt}
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·
- [582] **καὶ**^{Kon} **νῇ**^{Pt} **Δία**^A **τάς**^{ArtA} **γε**^{Pt} **πόλεις**^A **ὅποσαι**^N **τῆς**^{ArtG} **γῆς**^G **τῆσδ**^G **εἰσὶν**^{PräAkt}
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind
ἄποικοι^N
Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν**^{PräInfAkt} **ὅτι**^{Kon} **ταῦθ**^N **ἡμῖν**^D **ὥσπερ**^{Kon} **τὰ**^{ArtN} **κατάγματα**^N **κεῖται**^{PräM/P}
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] **χωρὶς**^{Adv} **ἑκαστον**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **τούτων**^G **πάντων**^{AdjG} **τὸ**^{ArtA} **κάταγμα**^A
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück
λαβόντας^A
genommen|habend
- [585] **δεῦρο**^{Adv} **ξυνάγειν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **συναθροίζειν**^{InfAkt} **εἰς**^{Prp} **ἐν**^{AdjA} **κάπειτα**^{KonAdv}
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann
ποιῆσαι^{AorInfAkt}
machen
- [586] **τολύπην**^A **μεγάλην**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **ταύτης**^G **τῷ**^{ArtD} **δήμῳ**^D **χλαῖναν**^A **ὠφῆναι**^{AorInfAkt}
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **δεινὸν**^{AdjN} **ταυτὶ**^N **ταύτας**^A **ῥαβδίξειν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **τολυπεύειν**^{PräInfAkt}
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] **αἷς**^D **οὐδὲ**^{Pt} **μετῇν**^{ImpAkt} **πάνυ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **πολέμου**^G
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ὥ**^{ij} **παγκατάρατε**^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] **πλεῖν**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **γε**^{Pt} **διπλοῦν**^{AdjA} **αὐτὸν**^A **φέρειμεν**^{PräAkt} **πρώτιστον**^{AdjSupA} **μέν**^{Pt} **γε**^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch
τεκοῦσαι^N
geboren|habend
- [590] **κάκπέμψασαι**^{KonN} **παῖδας**^A **ὀπλίτας**^A
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα**^{PräAktImv} **μὴ**^{Pt} **μνησικακῆσης**^{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ**^{Adv} **ἤνικα**^{Kon} **χρῆν**^{ImpAkt} **εὐφρανθῆναι**^{AorPasInf} **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **ἥβης**^G **ἀπολαῦσαι**^{AorAktInf}
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν**^{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **στρατιάς**^A **καὶ**^{Kon} **θήμετερον**^N **μὲν**^{Pt} **ἔατε**^{PräAktImv}
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,
- [593] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **κορῶν**^G **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **θαλάμοις**^D **γηρασκουσῶν**^G **ἀνιῶμαι**^{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **ἄνδρες**^{KonN} **γηράσκουσιν**^{PräAkt}
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ**^{Pt} **Δί**^A **ἀλλ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **εἶπας**^{AorAkt} **ὅμοιον**^{AdjA}
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} κὰν ^{KonPt} ἦ ^{PräAktKnj} πολίος, ^{AdjN} ταχύ ^{Adv} παῖδα ^A κόρη ^A ^{PerAkt} γεγάμηκεν· der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet·
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς ^G μικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, ^N κὰν ^{KonPt} τοῦτου ^G ^{Pr} μὴ ^{Pt} ^{AorM/PKnj} πιλάβηται, der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
[597]	οὐδεὶς ^N ^{Pr} ἐθέλει ^{PräAkt} γῆμαι ^{AorInfMed} ταύτην, ^A ^{Pr} ὅττε ^{UoM/P} νομένη ^N ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται· ^{PräM/P} niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ, ^{Kon} ὅστις ^N ^{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι ^{AorInfAkt} δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N ^{AorSAkt} οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις; ^{PräAkt} du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600]	τῷ ^N ^{PräAkt} ἐστὶ· ^{PräAkt} † σορὸν ^A ὠνήσει· ^{FuM/P} †Plätzchen ist· † Sarg wirst kaufen·
[601]	μελιτοῦτταν ^A ἐγὼ ^N ^{Pr} καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάζω· ^{FuAkt} Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602]	λαβὲ ^{AorAktImv} ταυτὶ ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι· ^{AorAktImv} nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασὶ ^A ^{Pr} δέξαι ^{AorMedImv} παρ' ^{Prp} ἐμοῦ· ^G ^{Pr} und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονὶ ^A ^{Pr} λαβὲ ^{AorAktImv} τὸν ^{ArtA} στέφανον· ^A und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G ^{Pr} δεῖ; ^{PräAkt} τί ^{Adv} ποθεῖς; ^{PräAkt} ὧρ ^{PräAktImv} ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν· ^A wozu bedarf es; was begehrtst du; gehe in das Schiff·
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων ^N σε ^A ^{Pr} καλεῖ, ^{PräAkt} der Charon dich ruft,
[607]	σὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις ^{PräAkt} ἀνάγεσθαι· ^{PräM/PInf} du aber hinderst aus laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ', ^{Adv} οὐχὶ ^{Pt} ταῦτα ^N ^{Pr} δεινὰ ^{AdjN} πάσχειν ^{PräInfAkt} ἔστ', ^{PräAkt} ἐμέ; ^A ^{Pr} dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609]	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί', ^A ἀλλὰ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} προβούλοις ^D ἄντικρυς ^{Adv} bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610]	ἐμαυτὸν ^A ^{Pr} ἐπιδείξω ^{FuAkt} βαδίζων ^N ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} ἔχω· ^{PräAkt} mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt} ἐγκαλεῖς ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} προϋθέμεσθά ^{AorM/P} σε; ^A ^{Pr} etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612]	ἀλλ, ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρίτην ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} ἡμέραν ^A σοὶ ^D ^{Pr} πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv} aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613]	ἥξει ^{FuAkt} παρ' ^{Prp} ἡμῶν ^G ^{Pr} τὰ ^{ArtN} τρίτ', ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα· ^N ^{PerM/P} wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N Pr ἔστ'^{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ',^{Kon} ἐπαποδύμεθ',^{PräM/PKñj} ἄνδρες^V τουτῷ^D Pr τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν^{PräInfAkt} ταδὶ^N Pr πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D Pr δοκεῖ,^{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
[618] καὶ^{Kon} μάλιστ',^{AdvSup} ὄσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten riechelich der des|Hippias Tyrannis·
[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G τινές^N Pr
und sehr fürchtelich nicht der Lakonier einige
[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N PerAkt ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένους.^A
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes
[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
[623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ',^A ἡμῶν^G Pr τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν.^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N Pr
davon lebte|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A Pr γ',^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὐσας^A PräAkt ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629] οἷσι^D Pr πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N Pr εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ^D κεχηνότι.^D PerAkt
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ',^A Pr ὕφηναν^{AorAkt} ἡμῖν^D Pr ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631] ἀλλ',^{Kon} ἐμοῦ^G Pr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ',^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι^{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen
[632] καὶ^{Kon} φορήσω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί,^D
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
[633] ἀγοράσω^{FuAkt} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^D ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
[634] ὧδε^{Adv} θ',^{Pt} ἐστήξω^{FuAkt} παρ',^{Prp} αὐτόν.^A Pr ταῦτόσ' ^N Pr γάρ^{Pt} μοι^D Pr γίγνεται^{PräM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjG} πατάξαι^{AorInfAkt} τῇσδε^G Pr γραδὸς^G τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εἰσιόντα ^A	σ ^A	οἶκαδ ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκούσα ^N	γνώσεται ^{FuM/P}
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende	wird erkennen.
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θῶμεσθ ^{AorMedKmj}	ὧ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	γῤαες ^V	ταδί ^A	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}
		aber	lasst uns setzen	o	liebe	Alte	dieses hier	zuerst	zu Boden.
[638]		ἡμεῖς ^N	γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι ^N	λόγων ^G	κατάρχομεν ^{PräAkt}	
		wir	denn	o	alle	Bürger	der Worte	beginnen	
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	χρησίμων ^{AdjG}					
		der	Stadt	der Nützlichen					
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἐθρεψέ ^{AorAkt}	με ^A		
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig	ernährte er	mich.		
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἐτη ^A	γεγῶς ^N	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρου ^N		
		sieben	zwar	Jahre	geworden seiend	sofort	Arrephoros war ich		
[642]		εἷτ ^{Adv}	ἀλετρις ^N	ἡ ^{ImpAkt}	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N	τάρχηγέτι ^D		
		dann	Mahlerin	war ich	zehnjährig	seiend	der Anführerin		
[645]		καί ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N	τὸν ^{ArtA}	κροκῶτον ^{AdjA}	ἄρκτος ^N	ἡ ^{ImpAkt}	Βραυρωνίοις ^{AdjD}	
		und dann	habend	das	Safran gewand	Bärin	war ich	bei den Brauronischen	
[646]		κάκανηφόρου ^{Kon}	ἰμ ^{ImpAkt}	ποτ ^{Pt}	οὔσα ^N	παῖς ^N	καλῇ ^{AdjN}	ῥοῦς ^N	
		und Kanephoros war ich		einst	seiend	Mädchen	schön	habend seiend	
[647]		ἰσχάδων ^G	ὄρμαθόν ^A						
		der Feigen	Strang						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω ^{PräAkt}	τι ^A	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	παραινέσαι ^{AorInfAkt}	
		etwa	bin ich verpflichtet	etwas	Gutes	der	Stadt	zu raten;	
[649]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N	γυνὴ ^N	πέφυκα ^{PerAkt}	τοῦτο ^A	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ ^{PräAktImv}
		wenn	aber	ich	Frau	bin von Natur,	dieses	nicht	beneidet
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ ^{Pt}	εἰσενέγκω ^{AorAktKmj}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G	πραγμάτων ^G	
		wenn	Besseres	doch	einbring ich	der	gegenwärtigen	Dinge.	
[651]		τοῦράνου ^G	γάρ ^{Pt}	μοι ^D	μέτεστι ^{PräAkt}	καί ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἐσφέρω ^{PräAkt}
		des Himmels	denn	mir	ist Anteil	und	denn	Männer	bring ich ein,
[652]		τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	δυστήνοις ^{AdjD}	γέρουσιν ^D	οὐ ^{Pt}	μέτεσθ ^{PräAkt}	ὕμιν ^D	ἐπεὶ ^{Kon}
		den	aber	unglücklichen	Greisen	nicht	ist Anteil	euch,	da
[653]		τὸν ^{ArtA}	ἔρανον ^A	τὸν ^{ArtA}	λεγόμενον ^A	παππῶον ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	Μηδικῶν ^{AdjG}
		den	Beitrag	den	so genannt	großväterlichen	aus	der	der Meder
[654]		εἷτ ^{Adv}	ἀναλώσαντες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀντεσφέρετε ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	ἐσφοράς ^A		
		dann	verzehrt habend seiend	nicht	bringt ihr zurück	die	Beiträge,		
[655]		ἀλλ ^{Kon}	ὕφ ^{Prp}	ὕμιν ^G	διαλυθῆναι ^{AorPasInf}	προσέτι ^{Adv}	κινδυνεύομεν ^{PräAkt}		
		sondern	unter	euch	auf gelöst zu werden	zudem	laufen wir Gefahr.		
[656]		ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὕμιν ^D	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις ^{FuAkt}	τί ^{Adv}
		etwa	knurrbar	ist	euch;	wenn	aber	wirst du kränken	was
[657]		τῷ ^D	δὲ ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἀψήκτω ^{AdjD}	πατάξω ^{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}	κοθόρῳ ^D	τὴν ^{ArtA}
		diesem hier	doch	ungekämmt	werde ich schlagen	dem	Kothurn	die	Kinnbacke.

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ ^N	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑβρις ^N	τὰ ^{ArtN}	πράγματ ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	
		dieses	nun	nicht	Hybris	die	Dinge	ist	
[660]		πολλή ^{AdjN}	κάπιδῶσειν ^{Kon}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
		viel;	und zurück geben	mir	scheint	die	Sache	mehr.	

[661]	ἀλλ, ^{Kon}	ἀμυντέον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtA}	πραῖγμ, ^A	ὅστις ^N _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἐνὸρξης ^N	ἔστ', ^{PräAkt}	άνήρ. ^N
	aber	zu wehren	die	Sache	wer auch immer	doch	mannbar	ist	Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	ἐξωμίδ', ^A	ἐκδυώμεθ', ^{Präm/PKmj}	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	άνδρα ^A	δεῖ ^{PräAkt}	
	aber	die	Exomide	lasst uns ausziehen,	wie	den	Mann	muss	
[663]	άνδρὸς ^G	ὄζειν ^{PräInfAkt}	εὐθύς, ^{Adv}	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	έντεθριῶσθαι ^{PerM/Plnf}	πρέπει. ^{PräAkt}		
	des Mannes	zu riechen	sofort,	aber	nun	ein gefellt zu sein	ziemt.		
[665]	ἀλλ, ^{Kon}	ἄγετε ^{PräAktImv}	λευκόποδες, ^{AdjN}	οἵπερ ^N _{Pr}	επὶ ^{Prp}	Λεῖψύδριον ^A	ἤλθομεν ^{AorAkt}	ὅτ, ^{Kon}	
	aber	auf	weißfüßige,	die ja	auf	Leipsydrium	kamen wir	als	
	ἦμεν ^{ImpAkt}	ἔτι, ^{Adv}							
	waren wir	noch,							
[666]	νῦν ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	νῦν ^{Adv}	άνηβῆσαι ^{AorInfAkt}	πάλιν ^{Adv}	κάναπτερῶσαι ^{Kon}			
	jetzt	muss	jetzt	jugendlich werden	wieder	und auf beflügeln			
[670]	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	σῶμα ^A	κάποσείσασθαι ^{Kon}		τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A	τόδε. ^A _{Pr}	
	ganz	den	Körper	und abschütteln		das	Alter	dieses hier.	

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ένδῶσει ^{FuAkt}	τις ^N _{Pr}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ταῖσδε ^{ArtD}	κᾶν ^{KonPt}	σμικράν ^{AdjA}	λαβήν, ^A
	wenn	denn	wird nachgeben	irgendwer	von uns	diesen hier	und wohl	kleinen	Griff,
[673]	οὐδέν ^N _{Pr}	έλλείψουσιν ^{FuAkt}	αὗται ^N _{Pr}	λιπαροῦς ^{AdjA}	χειρουργίας, ^A				
	nichts	werden auslassen	diese	schlüpfrige	Hand Werke,				
[674]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ναῦς ^A	τεκτανοῦνται, ^{FuMed}	κάπιχειρήσουσ', ^{Kon}			ἔτι ^{Adv}	
	aber	auch	Schiffe	werden bauen sie sich,	und werden unternehmen			noch	
[675]	ναυμαχεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πλεῖν ^{PräInfAkt}	ἐφ', ^{Prp}	ἡμάς ^A _{Pr}	ὥσπε, ^{Kon}	Ἄρτεμισία. ^V		
	See kämpfen	und	segeln	gegen	uns	gleichwie,	Artemisia.		
[676]	ἢν ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ἐφ', ^{Prp}	ἱππικὴν ^{AdjA}	τράπωνται, ^{AorMedKnj}	διαγράφω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἱππέας. ^A	
	wenn	aber	auf	Reiter wesen	wenden sie sich,	streiche ich aus	die	Reiter.	
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN}	γάρ ^{Pt}	έστι ^{PräAkt}	χρῆμα ^N	κάποχον ^{KonAdjN}	γυνή, ^N			
	am reit kundigsten	denn	ist	Wesen	und aufsitzend	Frau,			
[678]	κούκ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	ἀπολίσθοι ^{AorAktOp}	τρέχοντος. ^G _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	δ', ^{Pt}	Ἀμαζόνas ^A		
	und nicht	wohl	würde ab gleiten	des Rennenden·	die	aber	Amazonen		
	σκόπει, ^{PräImvAkt}								
	schau,								
[679]	ἃς ^A _{Pr}	Μίκων ^N	ἔγραψ', ^{AorAkt}	ἐφ', ^{Prp}	ἵππων ^G	μαχομένas ^A _{Präm/P}	τοῖς ^{ArtD}	άνδράσιν. ^D	
	welche	Micon	malte	auf	Pferden	kämpfend seiend	den	Männern.	
[680]	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	χρῆν ^{ImpAkt}	άπασῶν ^{AdjG}	ἐς ^{Prp}	τετρημένον ^A _{PerM/P}	ξύλον ^A		
	aber	dieser	musste es	aller	in	durch bohrtes	Holz		
[681]	έγκαθαρμόσαι ^{AorInfAkt}	λαβόντας ^A _{AorSAkt}	τουτονι ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	αὐχένα. ^A				
	ein zu reinigen	genommen habend	diesen hier	den	Nacken.				

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῇ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuD}	θεῷ ^{DuD}	με ^A _{Pr}	ζωπυρήσεις, ^{FuAkt}			
	wenn	bei	den zwei	Göttinnen	mich	wirst an fachen,			
[684]	λύσω ^{FuAkt}	τῇν ^{ArtA}	έμαυτῆς ^G _{Pr}	ὕν ^A	έγῶ ^N _{Pr}	δή, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποιήσω ^{FuAkt}	
	werde lösen	die	meiner selbst	Sau	ich	ja,	und	werde machen	
[685]	τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας ^A	βωστρεῖν ^{PräInfAkt}	σ', ^A _{Pr}	έγῶ ^N _{Pr}	πεκτούμενον. ^A _{Präm/P}		
	heute	die	Mit bürger	bo rufen	dich	ich	kämmend seiend.		
[686]	ἀλλὰ ^{Kon}	χῆμεῖς ^{KonN} _{Pr}	ῶ ^{ij}	γυναῖκες ^V	θάττον ^{AdvKmp}	έκδυώμεθα, ^{Präm/PKmj}			
	aber	und wir	o	Frauen	schneller	ziehen wir uns aus,			
[687]	ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὄζωμεν ^{PräAktKnj}	γυναικῶν ^G	αὐτοδᾶξ ^{Adv}	ώργισμένων. ^G _{PerM/P}			
	damit	wohl	riechen wir	der Frauen	sofort	zornig seienden.			

[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἔμ', ^A _{Pr} ἴτω ^{PräAktImv} τις, ^N _{Pr} ἵνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη ^{AorAktKnj} σκόροδα, ^A nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, μηδὲ ^{KonPt} und auch nicht
[690]	κυάμους ^A μέλανας. ^{AdjA} Bohnen schwarze.
[691]	ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ^{FuAkt} ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν ^A τίκτοντα ^A _{PräAkt} κάνθαρός ^N σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. ^{FuM/P} Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ', ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} ἦν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῇ ^{PräAktKnj} Λαμπιτῶ ^N nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἡ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς ^N εὐγενής ^{AdjN} Ἰσμηνία. ^N die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ', ^{KonPt} ἦν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, ^{AorMedKnj} nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ᾧ ^j δύστην, ^{AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε ^{Kon} κάχθες ^{KonAdv} θήκάτη ^D ποιούσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ^A ἐκάλεσ', ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, ^G den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ^G ἔγχελυν. ^A Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε ^{AorM/PKnj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt} und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ ^{AorAktKnj} φέρων. ^N _{PräAkt} des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλευμάτος, ^G Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελήλυθας ^{PerAkt} δόμων; ^G warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρῆν ^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709]	ποιεῖ ^{PräAkt} μ', ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^{PräInfAkt} τ', ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω. ^{Adv} macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} φῆς; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φῆς; ^{PräAkt} was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ. ^{AdjA} Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ', ^{Kon} αἰσχροὺν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύν. ^{AdjN} aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης^{AorAktKnj} ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν^{PerAkt} κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,^{PräAkt} ἧ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.^G
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.^V
weh Zeus.

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν,^A αὐτεῖς;^{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr} δ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.^{PräAkt}
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.

[718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν^{AorSinfAkt} οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr

[719] οἷα^{AdjN} τ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν.^G διαδιδράσκουσι^{PräAkt} γάρ.^{Pt}
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπήν^A
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung

[721] κατέλαβον^{AorSAkt} ἧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός^G ἐστι^{PräAkt} ταύλιον,^N
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,

[722] τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,

[723] τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου^G τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet

[724] ἦδη^{Adv} πέτεσθαι^{PräM/Plnf} διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab

[725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου^G χθες^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα.^{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.

[726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ,^{Kon} ἀπελθεῖν^{AorSinfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim

[727] ἔλκουσιν.^{PräAkt} ἦδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.^{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.

[728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;^{PräAkt}
diese|hier du wohin rennst|du;

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ,^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἑριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ^{PräAkt} πάλιν;^{Adv}
nicht bist|du wieder;

[731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ,^{Kon} ἥξω^{FuAkt} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας,^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ,^{PräImvAkt} μὴδ,^{KonPt} ἀπέλθης^{AorAktKnj} μηδαμῇ.^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.

[734] [Γυνὴ A]: ἀλλ,^{Kon} ἔῳ^{PräAkt} ᾗ^{Adv} πολέσθαι^{AorM/Plnf} τᾶρι;^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τοῦτου^G_{Pr} δέη^{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf|es.

[735] [Γυνὴ B]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ,^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.^{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]:

αὐθιγτέρα^N_{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει^{PräImvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]:

ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ'^N_{Pr} ἀποδείρασ'^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀνέρχομαι.^{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης.^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἑτέρα^{AdjN} γυνή^N ταῦτόν^A ποιεῖν^{PräInfAkt} βουλήσεται.^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὧ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχες^{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῳ^{AorSAktKnj} ἔγω^N_{Pr} χωρίον.^A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνή Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} τέξομαι.^{FuMed}
sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ'^{Kon} οἴκαδ'^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι^{FuM/P} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.

[751] ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες;^{ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;^{ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ^{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D τέκοιμ^{AorAktOp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνὴν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα^N ταύτην^A ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί^N
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις^{PräAkt} προφασίζει^{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα^N
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεΐς^{FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἴγων^N οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ^{PräM/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει^D
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G αἰ^{Adv}
den Schlaf|losigkeit den kak|rufend|seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.

[763] ποθεῖτ^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A ἡμᾶς^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P}
begehrt|ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst|du

[764] ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκείνους^A ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass

[765] ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας^A ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ^{AorM/Plmv} ὦγαθαί^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,

[766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ^{AorAktImv} ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,

[767] ὡς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D ἐστίν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn

[768] μὴ^{Pt} στασιάζωμεν^{AorAktKnj} ἔστι^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὗτοσί^N
nicht spalten|wir|uns· ist aber das Orakel dieses|hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ^{PräAktImv} αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει^{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε^{PräAktImv} δῆ^{Pt}
schweigt doch.

[770] ἀλλ^{Kon} ὁπότεν^{Kon} πτήξωσι^{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἓνα^{AdjA} χῶρον^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι^N ἀπόσχωνταί^{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων^G
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,

[772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται^{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει^{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen

[773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—

[773b] [Γυνή Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ^{FuMed} ἡμεῖς^N
oben werden|wir|liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πετέρυγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln

[775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen

[776] ὄρνεον^A οὐδ^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι^{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνή A]: σαφής^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N νῆ^{Pt} Δί^A.
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί^N,
o alle Götter,

[778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι^N,^{PräM/P}
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,

[779] ἀλλ^{Kon} εἰσίσωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογὶ^N ^{Pr}
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier

[780] ὧ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν^{FuAkt}.
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν^A ^{Pr} ὑμῖν^D ^{Pr} ὅν^A ^{Pr} ποτ^{Pt} ἤκουσ^{AorAkt}
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich

[782] αὐτὸς^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} παῖς^N ὢν^N.^{PräAkt}
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις^N ^{Pr}
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς^N ^{Pr} φεύγων^N ^{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν^A,
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

[787] κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὤκει^{ImpAkt}.
und|in den Bergen wohnte·

[788] καὶ^{Kon} τ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte

[790] πλεξάμενος^N ^{AorMed} ἄρκυς^A,
geflochten|habend Netze,

[791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν^A ^{Pr} εἶχεν^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,

[792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G.
und|nicht|mehr ging|hinauf wieder heimwärts wegen Hasses.

[793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute

[795] ^{Kon} ^{Kon} εἵνος^N ^{Pr} ἡμεῖς^N ^{Pr} τ^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger

[796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες^{AdjN}.
des Melanion die Besonnenen.

[797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A ^{Pr} γραῦ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will|ich dich Alte küssen—

[798] [Γυνή]: κρόμμυόν^A τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt}.
Zwiebel doch nicht war|nötig.

[799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} ^{AorAkt} λακτίσαι^{AorInfAkt}.
und|erhoben|habend treten.

[800] [Γυνή]: τῇν^{ArtA} λόχμην^A πολλήν^{AdjA} φορεῖς^{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.

[801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
und Myronides denn war

[802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ιοῦ^{ij} ιοῦ^{ij} γυναῖκες^V ἵτε^{PräAktImv} δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμὲ^{A_{Pr}}**
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] **ταχέως^{Adv}**
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^{D_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} βοή^N;**
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ^A ἄνδρ^A ὁρῶ^{PräAkt} προσιόντα^{A_{PräAkt}} παραπεπληγμένον^{A_{PerM/P}}**
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] **τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ὀργίοις^D εἰλημμένον^{A_{PerM/P}}**
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.

[833] **ῶ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου^G καὶ^{Kon} Κυθήρων^G καὶ^{Kon} Πάφου^G**
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos

[834] **μεδέουσ^{,N_{PräM/P}} ἴθ^{AorImvAkt} ὀρθήν^{AdjA} ἥνπερ^{A_{Pr}} ἔρχι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁδόν^A.**
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: **ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅστις^{N_{Pr}} ἐστί^{PräAkt}**
wo aber ist wer|auch|immer ist;

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης^G**
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: **ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί^A ἔστι^{PräAkt} δῆτα^{Pt} τίς^{N_{Pr}} κάστιν^{Kon_{PräAkt}} ποτε^{Pt}**
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε^{PräAktImv} γινώσκει^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}}**
seht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νῆ^{Pt} Δία^A**
bei den|Zeus

[838] **ἐγώγε^{N_{Pr}} κάστιν^{Kon_{PräAkt}} οὐμὸς^N ἀνὴρ^N Κινησίας^N**
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: **σόν^{AdjN} ἔργον^N ἤδη^{Adv} τοῦτον^{A_{Pr}} ὀπτᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} στρέφειν^{PräInfAkt}**
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] **κάξηπεροπεύειν^{Kon_{PräInfAkt}} καὶ^{Kon} φιλεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν^{PräInfAkt}**
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] **καὶ^{Kon} πάνθ^{A_{Pr}} ὑπέχειν^{PräInfAkt} πλὴν^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} σύνοιδεν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} κύλιξ^N.**
und alles dar|reichen außer deren weiß PräAkt die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει^{Adv} ποιήσω^{FuAkt} ταῦτ^{A_{Pr}} ἐγώ^{N_{Pr}}**
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}}**
und in|der|Tat ich

[843] **ξυνηπεροπεύσω^{FuAkt} σοι^{D_{Pr}} παραμένουσ^{N_{PräM/P}} ἐνθαδί^{Adv}**
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] **καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω^{FuAkt} τοῦτον^{A_{Pr}} ἀλλ^{Kon} ἀπέλθετε^{AorAktImv}**
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησίας]: **οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} οἷος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ^{A_{Pr}} ἔχει^{PräAkt}**
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] **χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον^{A_{PräM/P}}**
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: **τίς^{N_{Pr}} οὗτος^{N_{Pr}} οὐντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς^{N_{PerAkt}}**
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: **ἐγώ^{N_{Pr}}**
ich.

- [848] [Λυσιστράτη]: **άνηρ;^N**
Mann;
- [848b] [Κινησιάς]: **άνηρ^N δῆτ'.^{Pt}**
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ^{Pt} ἄπει^{PräAkt} δῆτ',^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}**
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιάς]: **σὺ^N ^{Pr} δ',^{Pt} εἶ^{PräAkt} τίς^N ^{Pr} ἡκβάλλουσά^N ^{PräAkt} μ',^A ^{Pr}**
du aber bist wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.^N**
Tag|Wächterin.
- [850] [Κινησιάς]: **πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν^{AorAktImv} μοι^D ^{Pr} Μυρρίνην.^A**
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ^{ij} καλέσω^{FuAkt} ἔγωγ^N ^{Pr} Μυρρίνην^A σοι;^D ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τίς^N ^{Pr} εἶ;^{PräAkt}**
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησιάς]: **άνηρ^N ἐκείνης,^G ^{Pr} Παιονίδης^N Κινησιás.^N**
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τοῦνομ^N**
o sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name
- [854] **τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}**
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ',^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα.^A**
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἂν^{KonPt} ὦν^A ἢ^{Kon} μήλον^A λάβη,^{AorAktKnj} Κινησιά^D**
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] **τοῦτ'ι^N ^{Pr} γένοιτο,^{AorMedOp} φησί^N.^{PräAkt}**
dieses|hier würde|werden, sagt.
- [857b] [Κινησιάς]: **ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G**
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A κἂν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ',^{Pt} ἐμπέση^{AorSAktKnj}**
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] **λόγος^N τις,^N ^{Pr} εἴρηκ',^{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή^N**
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι^{Kon} λῆρός^N ἐστίν^{PräAkt} τᾶλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησιάν.^A**
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησιάς]: **ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Adv} κάλεσον^{AorAktImv} αὐτήν.^A ^{Pr}**
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις^{FuAkt} τί^{Pr} μοι;^D ^{Pr}**
was nun; wirst|geben was mir;
- [862] [Κινησιάς]: **ἐγὼ^{γέ^N ^{Pr}} σοι^D ^{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἢ^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKnj} γέ^{Pt} σύ.^N ^{Pr}**
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.
- [863] **ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦθ'.^A ^{Pr} ὅπερ^N ^{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω,^{PräAkt} δίδωμί^{PräAkt} σοι.^D ^{Pr}**
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} καλέσω^{FuAkt} καταβᾷσά^N ^{AorSAkt} σοι.^D ^{Pr}**
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: **ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}**
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} γέ^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A**
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὕτη^N ^{Pr} ἔξῃ^{λθεν}^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G**
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses.
- [867] **ἀλλ',^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N ^{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}**
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

- [868] **εἶναι**^{PräInfAkt} **δοκεῖ**^{PräAkt} **μοι**^D_{Pr} **πάντα**^{AdjA} **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **σιτίοις**^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] **χάριν**^A **οὐδεμίαν**^{AdjA} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἐσθίων·**^N_{PräAkt} **ἔστυκα**^{PerAkt} **γάρ·**^{Pt}
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ**^{PräAkt} **φιλῶ**^{PräAkt} **᾿γὼ**^N_{Pr} **τοῦτον·**^A_{Pr} **ἀλλ·**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **βούλεται**^{PräM/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὕπ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **φιλεῖσθαι·**^{PräM/Plnf} **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐμέ**^A_{Pr} **τούτῳ**^D_{Pr} **μὴ**^{Pt} **κάλει·**^{PräImvAkt}
von mir geküsst|zu|werden· du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: **ὥ**^{ij} **γλυκύτατον**^{AdjSupN} **Μυρρινίδιον**^V **τί**^{Adv} **ταῦτα**^A_{Pr} **δρᾶς;**^{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchchen was dies tust|du;
- [873] **κατάβηθι**^{AorSAktImv} **δεῦρο·**^{Adv}
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ**^{Pt} **Δί'**^A **ἐγὼ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **αὐτόσ'**^{AdjN} **οὐ·**^{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ**^G_{Pr} **καλοῦντος**^G_{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **καταβήσει**^{FuM/P} **Μυρρίνη;**^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **δεόμενος**^N_{PräM/P} **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἐκκαλεῖς**^{PräAkt} **ἐμέ·**^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **οὐ**^{Pt} **δεόμενος;**^N_{PräM/P} **ἐπιτετριμμένος**^N_{PerM/P} **μὲν**^{Pt} **οὖν·**^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι·**^{PräAkt}
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ**^{Pt} **δῆτ',**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **γοῦν**^{Pt} **παιδίῳ**^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὕπακουσον·**^{AorAktImv} **οὗτος**^N_{Pr} **οὐ**^{Pt} **καλεῖς**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **μαμμίαν;**^A
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία,**^V **μαμμία,**^V **μαμμία·**^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη**^N_{Pr} **τί**^{Adv} **πάσχεις;**^{PräAkt} **οὐδ·**^{KonPt} **ἐλεεῖς**^{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **παιδίον**^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] **ἄλουτον**^{AdjA} **ὄν**^A_{PräAkt} **κάθην**^{KonAdjA} **ἐκτην**^{AdjA} **ἡμέραν;**^A
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **ἐλεῶ**^{PräAkt} **δῆτ'·**^{Pt} **ἀλλ·**^{Kon} **ἀμελὴς**^{AdjN} **αὐτῷ**^D_{Pr} **πατὴρ**^N
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν·**^{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ'**^{AorSAktImv} **ὥ**^{ij} **δαιμονία**^{AdjV} **τῷ**^{ArtD} **παιδίῳ·**^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἶον**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **τεκεῖν·**^{AorAktInf} **καταβατέον·**^{AdjN} **τί**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **πάθω;**^{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοί**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **αὕτη**^N_{Pr} **καὶ**^{Kon} **νεωτέρα**^{AdjKmpN} **δοκεῖ**^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῶ**^{AdjD} **γεγενῆσθαι**^{PerM/Plnf} **κάγανώτερον**^{KonAdjKmpN} **βλέπειν·**^{PräInfAkt}
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ**^{KonPt} **δυσκολαίνει**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἐμέ**^A_{Pr} **καὶ**^{Kon} **βρενθύεται,**^{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] **ταῦτ'·**^N_{Pr} **αὐτὰ**^N_{Pr} **δὴ**^{Pt} **᾿σθ'**^{PräAkt} **ᾗ**^N_{Pr} **κάμ'**^{KonA}_{Pr} **ἐπιτρίβει**^{PräAkt} **τῷ**^{ArtD} **πόθῳ·**^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὥ**^{ij} **γλυκύτατον**^{AdjSupN} **σὺ**^N_{Pr} **τεκνίδιον**^N **κακοῦ**^{AdjG} **πατρός,**^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

- [890] **φέρει**^{PräImvAkt} **σε**^A_{Pr} **φιλήσω**^{FuAkt} **γλυκύτατον**^{AdjSupA} **τῇ**^{ArtD} **μαμμία**^D_{Pr}
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: **τί**^{Adv} **ὧ**^{ij} **πονήρα**^{Adv} **ταῦτα**^A_{Pr} **ποιεῖς**^{PräAkt} **χάτέραις**^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] **πεῖθει**^{PräAkt} **γυναῖξί**^D **κάμέ**^{KonA}_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἄχθεσθαι**^{PräM/PlInf} **ποιεῖς**^{PräAkt}
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] **αὐτή**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **λυπεῖ**^{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ**^{Pt} **πρόσαγε**^{PräImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρά**^A **μοί**^D_{Pr}
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐνδον**^{Adv} **ὄντα**^A_{PräAkt} **τάμα**^{AdjA} **καί**^{Kon} **σὰ**^{AdjA} **χρήματα**^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χειῖρον**^{AdjKmpN} **διατίθης**^{PräAkt}
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον**^{AdjA} **αὐτῶν**^G_{Pr} **μοί**^D_{Pr} **μέλει**^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον**^{AdjN} **μέλει**^{PräAkt} **σοί**^D_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **κρόκης**^G **φορουμένης**^G_{PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ὕπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀλεκτρυόνων**^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε**^D_{Pr} **νῇ**^{Pt} **Δία**^A
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης**^G **ιέρ**^{AdjA} **άνοργιάστὰ**^{AdjA} **σοί**^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον**^A **τοσοῦτόν**^{AdjA} **ἐστίν**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **βαδιεῖ**^{FuAkt} **πάλιν**^{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μα**^{Pt} **Δί**^A **οὐκ**^{Pt} **ἐγωγ'**^N_{Pr} **ἢν**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διαλλαχθῇ**^{AorPasKmj} **γε**^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καί**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **πολέμου**^G **παύσησθε**^{AorMedKmj}
auch des Krieges möget|jhr|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **δοκῇ**^{PräAktKmj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν**^{FuAkt} **καί**^{Kon} **ταῦτα**^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **δοκῇ**^{PräAktKmj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κᾶγωγ'**^{KonNPt}_{Pr} **ἄπειμ'**^{PräAkt} **ἐκεῖσε**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀπομώμοκα**^{PerAkt}
und|ich|doch gehe|fort dorthin· jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **κατακλίνῃθι**^{AorMedImv} **μετ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **διὰ**^{Prp} **χρόνου**^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ**^{Pt} **δῆτα**^{Pt} **καίτοι**^{Kon} **σ'**^A_{Pr} **οὐκ**^{Pt} **ἐρῶ**^{FuAkt} **γ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **φιλῶ**^{PräAkt}
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς**^{PräAkt} **τί**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατεκλίνης**^{AorAkt} **ὧ**^{ij} **Μύρριον**^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὧ**^{ij} **καταγέλαστ'**^{Adv} **ἐναντίον**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **παιδίου**^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: **μα**^{Pt} **Δί**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **τοῦτό**^A_{Pr} **γ'**^{Pt} **οἴκαδ'**^{Adv} **ὧ**^{ij} **Μανῇ**^V **φέρε**^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ**^{ij} **τὸ**^{ArtN} **μέν**^{Pt} **σοί**^D_{Pr} **παιδίον**^N **καί**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **᾿κποδών**^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατακλίνει**^{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

[910b] [Μυρρίνη]:

ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911]

δράσειε^{AorAktOp} τοῦθ'^A_{Pr}
würde|tun dieses|hier;

[911b] [Κινησιὰς]:

ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανδός^G καλόν^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.

[912] [Μυρρίνη]:

καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἔλθοιμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν;^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;

[913] [Κινησιὰς]:

κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.

[914] [Μυρρίνη]:

ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω^{FuAkt} τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;

[915] [Κινησιὰς]:

εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο^{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου^G φροντίσης^{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides Sorge|du.

[916] [Μυρρίνη]:

φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν^{DuG}_{Pr}
komm nun mögel|ich|bringen Bettchen uns|zweien.

[916b] [Κινησιὰς]:

μηδαμῶς^{Adv}
keineswegs.

[917]

ἀρκεῖ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich

[918]

καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί^{Adv}
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιὰς]:

ἡ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ^{PräAkt} με^A_{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]:

ἰδοὺ^{Ij} κατάκεισ'^{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι^{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921]

καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψίαθός^N ἐστ'^{PräAkt} ἐξοιστέα^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιὰς]:

ποία^{AdjN} ψίαθος;^N μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A
bei die Artemis,

[923]

αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιὰς]:

δός^{AorAktImv} μοί^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι^{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]:

ἰδοῦ^{Ij}
siehe.

[924b] [Κινησιὰς]:

παπαιάξ^{Ij} ἤκέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
papaiax komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]:

ἰδοῦ^{Ij} ψίαθος^N κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι^{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926]

καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιὰς]:

ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δεόμ'^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr}
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἐγώ^N_{Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἤ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τὸδ᾽^N _{Pr} Ἡρακλῆς^N ξενίζεται.^{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ᾽^{PräM/Plmv} ἀναπήδησον.^{AorAktlmv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ᾽^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
schon alles habe|ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^N ἤδη^{Adv} λύομαι.^{PräM/P} μέμνησό^{PerM/Plmv} νυν.^{Adv}
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μὴ^{Pt} μ᾽^A _{Pr} ἐξαπατήσης^{AorAktKmj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί᾽^A ἀπολοίμην^{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
Fell|mantel nicht hast|du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί᾽^A οὐδὲ^{KonPt} δέομαί^{PräM/P} γ᾽^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{FuAkt} τοῦτο.^A _{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.^{PräM/P}
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος^N ἐπιτρίψει^{FuAkt} με^A _{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.^A
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{PrälmvAkt} σαυτόν.^A _{Pr}
hebe dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπῆρται^{PerM/P} τοὔτό^N _{Pr} γε.^{Pt}
aber ist|erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει^{PräAkt} μυρίσω^{AorAktKmj} σε;^A _{Pr}
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} μέ^A _{Pr} γε.^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A ἤν^{Kon} τε^{Pt} βούλη^{PräM/PKmj} γ᾽^{Pt} ἤν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ᾽^{Pt} ἐκχυθείη^{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον^N ὧ^{ij} Ζεῦ^V δέσποτα.^V
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ^{AorAktlmv} νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A καλείφου^{Kon} _{PräAktlmv} λαβών.^N _{AorAkt}
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^N μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τουτογί,^N _{Pr}
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|leben,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N _{PräAkt} γάμων.^G
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{Adv} ἐγὼ^N _{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον^{AorAkt} μύρον.^A
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{AdjN} ἔα^{PräAktlmv} αὐτ᾽^A _{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{Adv}
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς^{PräAkt} ἔχων.^N _{PräAkt}
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ᾽^{AdvSup} ἀπόλοιθ᾽^{AorMedOp} ὁ^{ArtN} πρώτος^{AdjN} ἐψήσας^N _{AorAkt} μύρον.^A
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβέ^{AorAktlmv} τόνδε^A _{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.^A
nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]:

ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
aber anderen habe|ich.

[948]

ἀλλ',^{Kon} ὥζυρα^{Adv} κατὰκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} φέρε^{PräAktImv}
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949]

μηδέν.^N ^{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]:

ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A ^{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.^A
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950]

ὀπολύομαι^{PräM/P} γούν.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951]

σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ψηφιεῖ.^{FuAkt}
Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]:

βουλεύσομαι.^{FuM/P}
werde|ich|beraten.

[952]

ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A ^{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon} ^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953]

τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ',^{KonN} ^{AorAkt} οἷχεται.^{PräM/P}
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]:

οἶμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω;^{AorAktKnj} τίνα^A ^{Pr} βινήσω^{FuAkt}
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955]

τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς;^N ^{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956]

πῶς^{Adv} ταυτηνί^A ^{Pr} παιδοτροφήσω;^{FuAkt}
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957]

ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;^N
wo Kynalopex;

[958]

μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D ^{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.^A
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]:

ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ',^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960]

τείρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθεῖς.^N ^{AorPas}
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961]

κᾶγωγ',^{KonNPt} ^{Pr} οἰκτίρω^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} αἰαῖ.^{ij}
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962]

ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,^{AorAktOp}
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963]

ποία^{AdjN} ψυχή,^N ποῖοι^{AdjN} δ',^{Pt} ὄρχεις,^N
welche Seele, welche doch Hoden,

[964]

ποία^{AdjN} δ',^{Pt} ὄσφυς,^N ποῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ὄρρος^N
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965]

κατατεινόμενος^N ^{PräM/P}
aus|gerecht|seiend

[966]

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;^A
und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]:

ὧ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]:

ταυτὶ^N ^{Pr} μέντοι^{Pt} νυνί^{Adv} σ',^A ^{Pr} ἐποίησ'^{AorAkt}
dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969]	ἡ ^{ArtN} παμβδελυρά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παμμουσαρά. ^{AdjN} die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt} Δί ^A ἀλλὰ ^{Kon} φίλη ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παγγλυκερά. ^{AdjN} bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN} γλυκερά; ^{AdjN} μιαρὰ ^{AdjN} μιαρά. ^{AdjN} welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιάς]:	μιαρὰ ^{AdjN} δῆτ ^{Pt} ὧ ^{ij} Ζεῦ ^V ὧ ^{ij} Ζεῦ. ^V schmutzig ja o Zeus o Zeus.
[973]	εἴθ ^{Pt} αὐτὴν ^A ὥσπερ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} θωμοὺς ^A möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳ ^{AdjD} τυφῶ ^D καὶ ^{Kon} πρηστῆρι ^D mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	Ξυστρέψας ^N καὶ ^{Kon} Ξυγογγύλας ^N zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἷχοιο ^{AorM/POp} φέρων, ^N εἴτα ^{Adv} μεθείης, ^{AorAktOp} würdest davon gehen tragend, dann liebest los,
[977]	ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} φέροιτ ^{PräM/POp} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν, ^A die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	καὶ ^{KonAdv} ἐξαίφνης ^{Adv} und dann plötzlich
[979]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ψαλὴν ^A περιβαίη. ^{AorAktOp} um den Penis herum ginge.

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ ^{Adv} τᾶν ^{ArtG} Ἀσανῶν ^G ἐστίν ^{PräAkt} ἃ ^{ArtN} γερωχία ^N wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ ^{Kon} τοῖ ^{ArtN} πρυτάνεις; ^N λῶ ^{PräAkt} τι ^{Pr} μουσίξαι ^{AorInfAkt} νέον. ^{AdjA} oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιάς]:	σὺ ^N δ ^{Pt} εἰ ^{PräAkt} πότερον ^{Kon} ἄνθρωπος ^N ἢ ^{Kon} κονίσσαλος; ^N du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κᾶρυξ ^N ἐγὼν ^N ὧ ^{ij} κυρσάνιε ^V ναι ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ ^{DuA} Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολον ^{AorSAkt} ἀπὸ ^{Prp} Σπάρτας ^G περὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} διαλλαγᾶν. ^G kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985] [Κινησιάς]:	κάπειτα ^{KonAdv} δόρου ^A δῆθ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μάλης ^G ἥκεις ^{PräAkt} ἔχων; ^N PräAkt und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A οὐκ ^{Pt} ἐγὼν ^N γα. ^{Pt} nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b] [Κινησιάς]:	ποῖ ^{Adv} μεταστρέφει; ^{PräAkt} wohin dreht sich;
[987]	τί ^{Adv} δῆ ^{Pt} προβάλλει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} χλαμύδ ^A ; ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς ^{PräAkt} was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	ὕπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ; ^G wegen der Straße;
[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παλαιόρ ^{Adv} γα ^{Pt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Κάστορα ^A schon lange doch ja den Kastor
[989]	ὦνθρωπος. ^N Mensch.
[989b] [Κινησιάς]:	ἀλλ ^{Kon} ἔστυκας ^{PerAkt} ὧ ^{ij} μιαιώτατε. ^{AdjSupV} aber bist erigiert o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γὰ^{Pt}· μὴ^δ,^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδί^N_η.
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlawflheit.

[991] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδί^N_{Pr};
was aber ist dir dies|hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα^N Λακωνικά^{AdjN}.
Skytale lakonisch.

[992] [Κινησιᾶς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} ὅτι^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική^{AdjN}.
wenn|doch ja und|diese ist Skytale lakonisch.

[993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθ^A_η λέγε^{PräImvAkt}.
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι^D;
wie die Dinge euch sind die|in Sparta;

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσά^{AdjN} Λακεδαίμων^N πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} σύμμαχοι^N.
auf|gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι^{PerAkt} Πελλάνας^G δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}.
alle sind|erigiert· Pellanas aber bedarf|es.

[997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν^{AorAkt};
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός^G.
von Pan;

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρχεν^{AorAkt} οἷ^ω_{PräAkt} Λαμπιτώ^N.
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,

[999] ἔπειτα^{Adv} τάλλαι^N ταῖ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἅμα^{Adv}.
danach die|anderen die nach Sparta zusammen

[1000] γυναῖκες^N ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G.
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter

[1001] ἀπήλασαν^{AorAkt} τῶς^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕσσάκων^G.
vertrieben die Männer von den Riemen.

[1002] [Κινησιᾶς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε^{PräAkt};
wie also habt|ihr;

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες^{PräM/P} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν^A.
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες^{PerAkt}.
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.

[1004] ταῖ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ^D σιγεῖν^{PräInfAkt}.
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen

[1005] ἐῶντι^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ^G.
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses

[1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἑλλάδα^A.
Verträge machen|wir zu|der Hellas.

[1007] [Κινησιᾶς]: τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{PerM/P}.
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω^{PräAkt}.
von den Frauen· soeben jetzt lerne|ich.

[1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PräImvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G.
aber so schnell sage über Versöhnungen

[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί^{Adv}.
vollmachtliche Gesandte absenden hier.

[1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω^{FuAkt}.
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen

[1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι^{AorMedInf} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί^A_{Pr}.
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι·^{PräM/P} κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις·^{PräAkt}
 ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} θηρίον^N γυναικὸς^G ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
 nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ,^N οὐδ',^{Pt} ὧδ',^{Adv} ἀναιδὲς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
 auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιείς^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς^{PräAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
 dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἐξὸν^N_{PräAkt} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ',^A_{Pr} ἔχειν^{PräInfAkt} φίλην,^{AdjA}
 möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PräAkt} γυναικας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.^{FuM/P}
 wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι^{FuM/P}
 aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ',^A_{PräAkt} οὕτως.^{Adv} ὁρῶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
 nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τῇν^{ArtA} ἐξωμίδ',^A ἐνδύσω^{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦσ',^N_{PräAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
 aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A οὐ^{Pt} πονηρόν^{AdjN} ἐποιήσατε.^{AorAkt}
 dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ',^{Kon} ὑπ',^{Prp} ὀργῆς^G γὰρ^{Pt} πονηραῖς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν^{AorSAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
 aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἀνὴρ,^N εἴτ',^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
 zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις,^{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} τότε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A
 und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐξεῖλον^{AorSAkt} ἂν^{Pt} ὅ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐνι.^{PräAkt}
 das|auf dem|Auge genommen|habend zögl|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ',^N_{Pr} ἄρ',^{Pt} ἦν^{ImpAkt} με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον,^N δακτύλιος^N οὐτοσί.^N_{Pr}
 dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον^{AorAktImv} αὐτό,^A_{Pr} κατὰ^{KonAdv} δεῖξον^{AorAktImv} ἀφελουσά^N_{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
 grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει.^{PräAkt}
 da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω^{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφους^{AorAkt} ἀνὴρ.^N
 aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ',^{Adv} ὧ^{ij} Ζεῦ^V χρῆμ',^N ἰδεῖν^{AorSInfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἔνεστί^{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
 wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς,^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικоруσία,^N
 nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῇ^{Pt} Δί',^A ὠνησάς^{AorAkt} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,^{PlqAkt}
 bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ῥῆ^η ἔρηθη,^{AorPas} ῥεῖ^{PräAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολὺ.^{Adv}
 so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ἀποψήσω^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
 aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,

[1036]	καὶ ^{Kon} φιλήσω· ^{FuAkt} und werde küssen.
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης· ^{AorAktKnj} nicht mögest du küssen.
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη ^{PräM/PKnj} γ'· ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ· ^{Pt} wenn auch willst du doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ'· ^A ἴκοισθ'· ^{AorMedOp} ὥς ^{Kon} ἐστὲ ^{PräAkt} θωπικαὶ ^{AdjN} φύσει, ^D aber nicht zur rechten Zeit möget jhr kommen· da seid jhr schmeichlerisch von Natur,
[1038]	κᾶστ'· ^{Kon} ἐκεῖνο ^N τοῦπος ^N ὀρθῶς ^{Adv} κού ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν ^D οὔτ'· ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων. ^G weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί ^{PräM/P} σοι, ^D καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv} sondern jetzt schließelich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω ^{FuAkt} φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A οὔθ'· ^{Pt} ὑφ'· ^{Prp} ὑμῶν ^G πείσομαι. ^{FuM/P} weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N τοῦ ^{ArtG} μέλους ^G ἀρξώμεθα· ^{AorM/PKnj} sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα ^{PräM/P} nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν ^G οὐδέν'· ^A ὧ ^{ij} νδρες ^V der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} οὐδὲ ^{Pt} ἓν· ^A niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν ^N πάντ'· ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καὶ ^{Kon} δρᾶν· ^{PräInfAkt} ἱκανὰ ^{AdjN} γάρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα· ^N und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ'· ^{Kon} ἐπαγγελλέτω ^{PräAktImv} πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ ^N καὶ ^{Kon} γυνή, ^N sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἰ ^{Kon} τις ^N ἀργυρίδιον ^A δεῖται ^{PräM/P} wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν ^{AorInfAkt} μνᾶς ^A ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς, ^{Adj} zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ'· ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} 'στὶν† ^{PräAkt} dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν ^{Kon} βαλλάντια· ^A und haben Geld beutel.
[1054]	κᾶν ^{KonPt} ποτ'· ^{Pt} εἰρήνη ^N φανῇ, ^{AorPasKnj} und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ^N ἂν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσῃται ^{AorMedKnj} wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ'· ^{Prp} ἡμῶν, ^G von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ ^{AorSAktKnj} μηκέτ'· ^{Adv} ἀποδῶ· ^{AorAktKnj} wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν ^{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt}	μέλλομεν ^{PräAkt}	ξένους ^A	zu bewirten	aber	beabsichtigen wir	Fremde
[1059]	τινὰς ^A _{Pr}	Καρυστίους ^{AdjA}	ἄνδρας ^A	einige	Karystier,	Männer		
[1060]	καλούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κάγαθούς ^{KonAdjA}	schöne	und	und tüchtige.		
[1061]	κᾶστιν ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἔτνος ^N	τι ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	δελφάκιον ^N	ἦν ^{ImpAkt}	τί ^{Pr} μοι ^D _{Pr}
	und ist	noch	Brühe	irgend·	und	Ferkelchen	war	irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	τέθυχ'· ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	κρέ ^A	ἔδεσθ'· ^{FuMedInf}	ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλὰ ^{AdjA}
	und	dieses	ist geopfert,	damit	die	Fleische	zu essen	zart und schön.
[1063]	ἥκετ'· ^{PräImvAkt}	οὖν ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	τήμερον ^{Adv}	πρῶ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}
	kommt	also	zu	mir	heute·	früh	aber	muss
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	λελουμένους ^A _{PerM/P}	αὐ ^A _{Pr}				
	dies	zu tun	gewaschen seiend	selbst				
[1065]	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παιδί'· ^A	εἴτ'· ^{Adv}	εἴσω ^{Adv}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}
	die	und	auch	die	Kinder,	dann	hinein	gehen,
[1066]	μηδ'· ^{KonPt}	ἐρέσθαι ^{AorMedInf}	μηδένα ^A _{Pr}					
	auch nicht	zu fragen	niemanden,					
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon}	χωρεῖν ^{PräInfAkt}	ἄντικρυς ^{Adv}					
	sondern	zu gehen	geradeaus					
[1068]	ὥσπερ ^{Kon}	οἴκαδ'· ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐαυτῶν ^G _{Pr}				
	wie	heimwärts	in	der eigenen				
[1070]	γεννικῶς ^{Adv}	ὥς ^{Kon}						
	männlich,	wie						
[1071]	ἡ ^{ArtN}	θύρα ^N	κεκλήσεται ^{FuM/P}					
	die	Tür	wird geschlossen werden.					

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	Σπάρτης ^G	οἰδὶ ^N _{Pr}	πρέσβεις ^N	ἔλκοντες ^N _{PräAkt}	ὑπήνας ^A
	und	nun	von	der	Sparta	diese hier	Gesandten	ziehend seiend	Unter kleider
[1073]	χωροῦς'· ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	χοιροκομεῖον ^N	περὶ ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μηροῖσιν ^D	ἔχοντες ^N _{PräAkt}		
	gehen,	wie	Schwein stall	um	den	Schenkeln	habend seiend.		
[1074]	ἄνδρες ^V	Λάκωνες ^V	πρῶτα ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	χαίρετε ^{PräImvAkt}			
	Männer	Lakedaimonier	zuerst	doch	mir	seid gegrüßt,			
[1075]	εἴτ'· ^{Adv}	εἶπαθ'· ^{AorAktImv}	ἡμῖν ^D _{Pr}	πῶς ^{Adv}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	ἦκετε ^{PräAkt}			
	dann	sagt	uns	wie	befindlich seiend	gekommen seid ihr.			
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	ποθ'· ^{Pt}	ὕμῃ ^N _{Pr}	πολλὰ ^{AdjA}	μουσίδειν ^{PräInfAkt}	ἔπη ^A		
	was	bedarf	denn	euch	viele	zu flüstern	Worte;		
[1077]	ὁρῶν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἔξεσθ'· ^{PräM/P}	ὥς ^{Adv}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	ἵκομες ^{AorSAkt}			
	sehen	denn	wird möglich	wie	befindlich	gekommen sind wir.			
[1078] [Χορός]:	βαβαί ^{ij}	νενεύρωται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	ἦδε ^N _{Pr}	συμφορὰ ^N				
	wehe·	gestrafft ist	ja	dieses	Unglück				
[1079]	δεινῶς ^{Adv}	ἴτεθερμῶσθαί ^{PerM/PlInf}	γεῖ ^{Pt}	χεῖρον ^{AdjKmpN}	φαίνεται ^{PräM/P}				
	schrecklich,	ῖterhitzt zu sein	docht	schlimmer	erscheint.				
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα ^{AdjN}	τί ^{Adv}	κα ^{Pt}	λέγοι ^{AorAktOp}	τις ^N _{Pr}	ἀλλ'· ^{Kon}	ὅπα ^{Adv}	σέλει ^{PräAkt}	
	unaussprechlich.	was	denn	würde sagen	irgendwer;	sondern	wo	leuchtet	
[1081]	παντὰ ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἔλσων ^N	ἀμὴν ^D _{Pr}	εἰράναν ^A	σέτω ^{PräAktImv}			
	allseits	irgendwer	gekommen seiend	uns	Frieden	setze.			

- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich sehelich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίμάτι^A ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται^{PräM/P}
die|Kleidchen absendend|seiend· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} στίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοῖν^N_{Pr} τοιουτοῖ.^{AdjN}
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει^{PräAkt} χήτέρα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.^D
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;^{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.^{PerM/P}
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει^{FuAktKnj} ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν.^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε,^{PräAkt} θαίματια^A λήψεσθ^{PräAkt},^{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν^G μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβάλωμεθα.^{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρει^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Λάκωνες.^V αἰσχρὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.^{AorAkt}
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα^V δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες.^{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως.^{Adv}^{PerM/P}
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} Λάκωνες^V αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρή^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε^{PräAkt} δεῦρο;^{Adv}
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν^G
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.^N
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε.^{PräAkt} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja sagt|ihr· und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν^{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράτην,^A
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν^{AorAktOp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἂν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;

- [1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA} καὺ^{KonPt} λῆ^{AorAktKmj} τε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτῇ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν^{AorAkt} ἥδ^N ἐξέρχεται^{PräM/P}.
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A γενέσθαι^{AorM/PIInf}.
sei|gegrüßt o aller tapferste- muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολὺπειρον^{AdjA}.
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.
- [1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἴυγι^D.
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad
- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν^{AorAkt}.
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließe.
- [1112] [Λυσιστράτῃ]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N.
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκπειρωμένους^A.
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} ἴγῳ^N ποῦ^{Adv} ἴστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} διαλλαγὴ^N.
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PräImvAkt} λαβοῦσα^N πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικοὺς^{AdjA}.
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}.
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔδρων^{ImpAkt}.
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας^A εἰκός^N οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}.
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAktKmj} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε^{PräImvAkt}.
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἴθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N τούτους^A τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἄγε^{PräImvAkt}.
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKmj} πρόσαγε^{PräImvAkt} τούτους^A λαβομένη^N.
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στήτε^{AorSAktImv} παρ^{Prp} ἐμέ^A πλησίον^{Adv}.
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθενδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^N καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε^{AorAktImv}.
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ^N γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι^{PräAkt} νοῦς^N δ^{Pt} ἔνεστί^{PräAkt} μοι^D.
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτῇ^N δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω^{PräAkt}.
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habel|ich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A.
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσωμαι^{PerM/PKmj} κακῶς^{Adv}.
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N δ^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι^{AorInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}.
genommen|habend aber euch schelten will|ich

- [1129] κοινῇ^{Adv} δικάϊως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς^A περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίασιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν^{PräInfAkt} ^{Déoi}; ^{PräAktOp}
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν^G παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε.^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ'^{Adv} αἰ^{Adv} περαίνεται.^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί^{PräM/P} γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'^{Adv} ὧ^{ij} Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mit|wenden,
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ'^{PräAkt} ὅτ'^{Kon} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἰκέτης^N καθέζετο.^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν^A προσαιτῶν;^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο.^{ImpM/P} Χῶ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N_{PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι^D τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hoplitens vier|tausend
- [1144] Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων^G ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Atheners unter
- [1146] δηοῦτε^{PräAkt} χώραν,^A ἧς^G_{Pr} ὑπ'^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;^{PerAkt}
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δί'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες.^{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφήσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A μ'^A_{Pr} οἶει;^{PräAkt}
euch aber frei|lassen die Atheners mich meinst|du;
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ'^{PräAkt} ὅθ'^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας^A φοροῦντας^A_{PräAkt} ἐλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,^{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους^A Ἱππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους,^A
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon AorAkt} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^{G Pr} χλαῖναν^A ἡμπέσχον^{PerAkt} πάλιν^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ^A ὅπωπα^{PerAkt} χαῖωτεραν^{AdjKmpA}
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} κύσθον^A γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^{G PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε^{Präm/P} κού^{KonPt} παύεσθε^{Präm/P} τῆς^{ArtG} μοχθηρίας^G
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε^{AorPas} φέρε^{PräImvAkt} τί^{Pr} τοῦμποδῶν^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^{N Pr} γε^{Pt} λῶμες^{Präm/P} αἶ^{Kon} τις^{N Pr} ἀμὶν^{D Pr} τῷγκυκλον^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ^{Präm/PKmj} τοῦτ^{N Pr} ἀποδόμην^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^{A Pr} ὧ^{ij} τᾶν^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον^A
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{Präm/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες^{Präm/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μα^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^{N Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ^{PräAktImv} ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^{D Pr}
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^{A Pr} κινήσομεν^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^{G Pr} χωρίον^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^{N Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ^{AorPasImv} ἡμῖν^{D Pr} τουτονὶ^{A Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA} οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε^{PräAktImv} μηδὲν^{A Pr} διαφέρου^{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^{N AorSAkt} βούλομαι^{Präm/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἴπρωται^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja ἴzuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγῇτε^{AorPas} ταῦτα^{A Pr} δράσετε^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^{A Pr} βουλευσασθε^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, berätet|euch und

[1177]	τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D ἐλθόντες ^N ἀνακοινώσατε. ^{AorSAkt AorAktImv} den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
[1178] [Ἀθηναῖος]:	ποίοισιν ^{AdjD} ὧ ^{ij} τᾶν ^V ξυμμάχοις; ^D ἐστύκαμεν. ^{PerAkt} welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
[1179]	οὐ ^{Pt} ταῦτά ^A δόξει ^{FuAkt} τοῖσι ^{ArtD} συμμαχοῖσι ^D νῶν ^{DuG} ^{Pr} nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
[1180]	βινεῖν ^{PräInfAkt} ἅπασιν; ^{AdjD} bei wohnen allen;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ ^{DuA} den wenigstens ja den zwei Göttern
[1181]	ἀμοῖσι. ^D ^{Pr} uns.
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία ^A Καρυστίοις. ^{AdjD} und denn ja bei Zeus den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. ^{PräAkt} νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε. ^{FuAkt} gut sprecht jhr. nun also damit werdet jhr reinigen,
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ^N ὑμᾶς ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} πόλει ^D damit wohl die Frauen euch in Stadt
[1184]	ξενίσωμεν ^{AorAktKnj} ὧν ^G ^{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις ^D εἶχομεν. ^{ImpAkt} bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
[1185]	ὄρκους ^A δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ^A ἀλλήλοις ^D ^{Pr} δότε. ^{AorAktImv} Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
[1186]	κάπειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G ^{Pr} γυναῖχ ^A ὑμῶν ^G ^{Pr} λαβὼν ^N ^{AorSAkt} und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ ^{AorSAktImv} ἕκαστος. ^{AdjN} gehe weg jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ^{PräAktKnj} ὥς ^{Adv} τάχος. ^A aber gehen wir so schnell.
[1188] [Λάκων]:	ἄγ ^{AorAktImv} ὅπα ^{Adv} τυ ^N ^{Pr} λῆς. ^{PräAkt} komm wohin du willst.
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ὥς ^{Adv} τάχιστ ^{AdvSup} ἄγε. ^{PräImvAkt} bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων ^G δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} der Lager polster aber bunten und
[1190]	χλανιδίων ^G καὶ ^{Kon} ξυστίδων ^G καὶ ^{Kon} der Mäntel chen und der Tuniken und
[1191]	χρυσίων ^G ὅσ ^N ^{Pr} ἐστί ^{PräAkt} μοι ^D ^{Pr} der Gold stücke, so viele wie sind mir,
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ^N ἔνεστί ^{PräAkt} μοι ^D ^{Pr} πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν ^{PräInfAkt} φέρειν ^{PräInfAkt} kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν ^D ὁπότε ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ ^N τινὶ ^D ^{Pr} κانهφορῇ ^{PräAkt} den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D ^{Pr} λέγω ^{PräAkt} λαμβάνειν ^{PräInfAkt} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων ^G νῦν ^{Adv} ξυδοθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν ^N ^{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν ^{PerM/PlInf} nichts so gut angezeigt zu ha

[1197]	θαι ^{PerM/Plnf}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	οὐχὶ ^{Pt}
	ben	das	nicht	nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA}	ρύπους ^A	ἀνασπάσαι ^{AorInfAkt}	
	die	Schmutz	empor ziehen,	
[1199]	ἄττ ^{KonN}	ἂν ^{Pt}	ἔνδον ^{Adv}	ἧ ^{PräAktKnj} φορεῖν ^{PräInfAkt}
	und was	wohl	drinnen	sei zu tragen.
[1200]	ὄπεται ^{FuM/P}	δ ^{Pt}	οὐδὲν ^A	σκοπῶν ^N εἰ ^{Kon}
	wird sehen	aber	nichts	schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ ^{Kon}	τις ^N	ὕμῶν ^G	
	nicht	irgendwer	euer	
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp}	ἐμοῦ ^G	βλέπει ^{PräAkt}	
	schärfer	als ich	sieht.	

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τῷ ^D	μὴ ^{Pt}	σῖτος ^N	ὕμῶν ^G	
	wenn	aber	irgendwem	nicht	Nahrung	euer	
[1204]	ἔστι ^{PräAkt}	βόσκει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἰκέτας ^A	καὶ ^{Kon}		
	ist,	ernährt	aber	Diener	und		
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία ^A				
	kleine	viele	Kinder,				
[1206]	ἔστι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	πυρίδια ^A	λεπτὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}
	ist	von	mir	zu nehmen	Weizen küchlein	dünne	zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	χοίνικος ^G	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	μάλα ^{Adv} νεανίας ^N
	das	aber	Brot	aus	Choinix	zu sehen	sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις ^N	οὖν ^{Pt}	βούλεται ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω ^{PräAktImv}	
	wer auch immer	nun	will	der	Armen	gehe	
[1209]	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	σάκκους ^A	ἔχων ^N	καὶ ^{Kon}		
	zu	mir	Säcke	haltend seiend	und		
[1210]	κωρύκους ^A	ὥς ^{Kon}	λήπεται ^{FuM/P}	πυ			
	Körbe,	damit	wird er empfangen	Weizen			
[1211]	ρούς ^A	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς ^N	δ ^{Pt}			
	körner·	der	Manes	aber			
[1212]	οὐμὸς ^N	αὐτοῖς ^D	ἐμβαλεῖ ^{FuAkt}				
	der meinige	ihnen	wird hinein werfen.				
[1213]	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A		
	zu	ja	freilich	die	Tür		
[1214]	προαγορεύω ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}				
	ver ordne	nicht	zu gehen				
[1215]	τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}				
	die	meine,	aber				
[1215a]		εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τὴν ^{ArtA}	κύνα ^A			
		sich in Acht nehmen	die	Hündin.			

Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε ^{PräAktImv}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A	παραχωρεῖν ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	θέλεις ^{PräAkt}
	[Ἀθηναῖος	A.:].	öffne	die	Tür·	Platz machen	nicht willst du;
[1217]	:	ὁμεῖς ^N	τί ^{Adv}	κάθησθε ^{PräM/P}	μῶν ^{Pt}	ἐγὼ ^N	τῇ ^{ArtD} λαμπάδι ^D
	[Ἀθηναῖος	A.:].	ihr	was	sitzt ihr;	etwa	ich der Fackel
[1218]	:	ὁμᾶς ^A	κατακαύσω ^{FuAkt}	φορτικόν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	χωρίον ^N	
	[Ἀθηναῖος	A.:].	euch	werde ich verbrennen;	lästig	der Ort.	

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποιήσαιμ'.^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr
δρᾶν,^{PräInfAkt}
bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D ^{Pr} χαρίσασθαι,^{AorM/PlInf} προσταλαιπωρήσομεν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun,
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN} ^{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G ^{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.^{FuAkt}
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε;^{PräAktImv} κωκύσεσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ',^{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ',^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSAktKnj} εὐωχημένοι;^N ^{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐ^{Adv} πῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ',^{PerAkt} ἐγὼ.^N ^{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ^{Kon} νήφοντες^N ^{PräAkt} οὐ^{Adv} χ^{Pt} ὑγιαίνομεν.^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἤν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγὼ^N ^{Pr} πείσω^{AorAktKnj} λέγων,^N ^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N ^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall
werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N ^{PräAkt} εὐθύς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ'^{Kon} ὃ^N ^{Pr} τι^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A ^{Pr} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι,^{PräAkt} ταῦθ'^A ^{Pr} ὑπονενοήκαμεν,^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ'^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ',^{Pt} ἅπαντ',^{AdjN} ἥρεσκεν.^{ImpAkt} ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N ^{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾗδοι^{PräAktOp} Τελαμῶνος,^G Κλειταγόρας^N ᾗδειν^{PräInfAkt} δέον,^N ^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde|singen des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν^{AorAkt} ἄν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.^{AorAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὐτοῖ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται^{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diesel|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν.^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται^{FuAkt} ὧ^{ij} μαστιγίαι;^V
[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ὥς^{Adv} ἤδη^{Adv} γέ^{Pt} χωροῦσ',^{PräAkt} ἔνδοθεν.^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.

[1242]	[Λάκων]:	ὦ ^{ij}	Πολυχαρείδα ^V	λαβέ ^{AorImvAkt}	τὰ ^{ArtA}	φυσατήρια, ^A					
		o	Polychaerida	nimm	die	Blase bälge,					
[1243]		ἵν ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω ^{AorAktKnj}	τε ^{Pt}	κάείσω ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA}				
		damit	ich	zwei Schritt mache	auch	und ich singe	schön				
[1244]		ἐς ^{Prp}	τῷς ^{ArtA}	Ἀσαναίως ^A	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἅμα ^{Adv}	†.
		in	die	Asaner	und †	auch	in	uns	zugleich	†.	
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβέ ^{AorImvAkt}	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φυσαλλίδας ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν, ^G			
		nimm	also	die	Blase röhrchen	bei	den	Göttern,			
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἡδομαί ^{Präm/P}	γ ^{Pt}	ὕμᾶς ^A	ὁρῶν ^N	ὁρχουμένουσ. ^A				
		wie	freue ich mich	doch	euch	sehend	tanzend seiend.				

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον ^{PräAktImv}	
		auff an	
[1248]		τῷς ^{ArtDu}	κυρσανίως ^V ὦ ^{ij} Μναμούνα ^V
		die zwei	Herren o Mnamoina
[1249]		τάν ^{ArtA} τ ^{Pt}	ἐμάν ^{AdjA} Μῶαν, ^A ἅτις ^N _{Pr}
		die auch	meine Muse, die welche
[1250]		οἶδεν ^{PerAkt}	ἀμέ ^A _{Pr} τῷς ^{Adv} τ ^{Pt} Ἀσαναίως, ^A
		weiß	uns so auch die Asaner,
[1251]		ὄκα ^{Adv} τοῖ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ ^D
		als die	ja bei Artemision
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA}	σιοεἰκέλοι ^{AdjN}
		vorn am Bug	gleich den Schweinen
[1253]		ποττᾶ ^{PrpArtA}	κάλα ^A τῷς ^{ArtA} Μήδως ^A τ ^{Pt} ἐνίκων, ^{ImpAkt}
		gegen die	Masten die Meden auch besiegten sie,
[1254]		ἀμέ ^A _{Pr}	δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} Λεωνίδας ^N
		uns	aber wieder Leonidas
[1255]		ἄγεν ^{ImpAkt}	ἄπερ ^{Adv} τῷς ^{ArtA} κάπρωσ ^A
		führte	wo die Eber
[1256]		θάγοντας ^A	οἰῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ὀδόντα. ^A
		schärfend	ich meine den Zahn·
[1257]		πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένυας ^A ἀφρὸς ^N † ἦνσει ^{PräAkt} †,
		viel	aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258]		πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ^G ἀφρὸς ^N ἔετο. ^{ImpM/P}
		viel	aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260]		ἦν ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt} τῶνδρες ^N οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN}
		waren	denn die Männer nicht weniger
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας ^G τοῖ ^{ArtN} Πέρσαι. ^N
		als der Sande	die Perser.
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}	σηροκτόνε ^{AdjV}
		ländliche	Wurm töterin
[1263]		μόλε ^{AorImvAkt}	δεῦρο ^{Adv} παρσένε ^V σιᾶ ^{AdjA}
		komm	hierher Jungfrau dein
[1264]		ποττᾶς ^A	σπονδάς, ^A
		zu den	Verträgen,
[1265]		ὥς ^{Kon}	συνέχης ^{PräAktKnj} πολὺν ^{AdjA} ἀμέ ^A _{Pr} χρόνον. ^A
		damit	hältst du viel uns Zeit.
[1266]		νῦν ^{Adv} δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv} φιλία ^N τ ^{Pt} αἰὲς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἴη ^{PräAktKnj}
		nun	aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein

[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, ^D den Abmachungen,
[1268]	καί ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων ^G παυσαίμεθα. ^{AorM/POp} und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὧ ^{ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι ^{PrälmvAkt} δεῦρ ^{Adv} ὧ ^{ij} o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγέ ^V παρσένε. ^V Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε ^{PrälmvAkt} νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα ^N πεποιήται ^{PerM/P} καλῶς, ^{Adv} auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ^{AorM/Plmv} ταύτας ^A οἷ ^{ij} Λάκωνες, ^V τάσδε ^A τε ^{Pt} führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμεῖς ^N ἀνὴρ ^N δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα ^A καὶ ^{Kon} γυνή ^N ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω ^{AorAktlmv} παρ ^{Prp} ἄνδρα, ^A καὶ ^{KonAdv} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N θεοῖσιν ^D εὐλαβώμεθα ^{PräM/P} getantz habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ^{AorInfAkt} ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε ^{AorImvAkt} χορόν, ^A ἔπαγε ^{AorImvAkt} δέ ^{Pt} Χάριτας, ^A führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} κάλεσον ^{AorImvAkt} Ἄρτεμιν, ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον ^A Iëion
[1283]	εὖφρον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι ^D Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι ^D δαίεται, ^{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ^{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἶτα ^{Adv} δέ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ ^{PräM/P} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας ^G πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε ^{AorAkt} θεᾷ ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ^N ἰῆ ^{ij} παιήων. ^N Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ ^{PräM/Plmv} ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} hebt empor oben iä,

[1293]	ὡς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ^D ἰαί. ^{ij} wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ^A ἐπὶ ^{Prp} νέῳ ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον ^A αὖτ' ^{Adv} ἔραννόν ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα ^A μόλε ^{AorImvAkt} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτόν ^{AdjA} ἅμιν ^D Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιόν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ' ^{Pt} ἄγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. ^{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἷα ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη ^{AorImvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἷα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N o los leicht schwingend,
[1305]	ὡς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνίωμες, ^{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροὶ ^N μέλονται ^{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,
[1308]	ἄ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N ταῖ ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι ^{PräAkt} πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι ^N σείονθ' ^{PräM/P} ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἃ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἄλλ ^{Kon} ἄγε ^{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε ^{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} πάδη ^A aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N ἐλαφος ^N κρότον ^A δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει ^{PräImvAkt} χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} ὁ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^A ὕμνει^{PräAktImv}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge
τὰν^{ArtA} πάμμαχον.^{AdjA}
die ganz|kämpfende.